

anuario
2015
INSTITUTO
DE ESTUDIOS
ZAMORANOS
FLORIAN
DE OCAMPO



ANUARIO 2015

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS
“FLORIÁN DE OCAMPO” (C.S.I.C.)

**anuario
2015**

**INSTITUTO
DE ESTUDIOS
ZAMORANOS
FLORIAN
DE OCAMPO**



ANUARIO DEL I.E.Z. FLORIÁN DE OCAMPO

I.S.S.N.: 0213-82-12
Vol. 30 - 2015

EDITA:
INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS “FLORIÁN DE OCAMPO”

Director: Pedro García Álvarez

Secretario de redacción: Sergio Pérez Martín

Consejo de redacción: Marco Antonio Martín Bailón, Julio Pérez Rafols, Hortensia Larrén Izquierdo, María Concepción Rodríguez Prieto, Ángel Luis Esteban Ramírez, Enrique Alfonso Rodríguez García, José Carlos de Lera Maillo, Juan Andrés Blanco Rodríguez, Tránsito Pollos Monreal, Juan Carlos González Ferrero

Secretaría de redacción: Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”
Diputación Provincial de Zamora
C/. Doctor Carracido s/n (trasera Edif. Colegio Universitario)
49006 Zamora (España)
Correo electrónico: iez@iezfloriandeocampo.com

SUSCRIPCIONES, PRECIOS E INTERCAMBIO:
Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”
Diputación Provincial de Zamora
C/. Doctor Carracido s/n (trasera Edif. Colegio Universitario)
49006 Zamora (España)
Correo electrónico: iez@iezfloriandeocampo.com

Los trabajos de investigación publicados en el ANUARIO DEL I.E.Z. “FLORIÁN DE OCAMPO” recogen, exclusivamente, las aportaciones científicas de sus autores. El Anuario declina toda responsabilidad que pudiera derivarse de la infracción de la propiedad intelectual o comercial.

© Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.)
Diputación Provincial de Zamora
Diseño de portada: Ángel Luis Esteban Ramírez
Imprime: DelaIglesia Impresores
Pol. Ind. Valcabado A
Ctra. Gijón Sevilla, km 272,8
49002 Valcabado
Zamora (España)
Depósito Legal: ZA -21-2016

ANUARIO DEL I.E.Z. FLORIÁN DE OCAMPO

I.S.S.N.: 0213-82-12

Vol. 30 - 2015

ÍNDICE

ARQUEOLOGÍA

- Intervención arqueológica en el término municipal de Quiruelas de Vidriales (Zamora) 2014. Excavación del asentamiento calcolítico de las peñas y prospección de varios yacimientos prehistóricos.
Rodrigo VILLALOBOS GARCÍA; Angélica SANTA CRUZ DEL BARRIO y Daniel PÉREZ LEGIDO 11
- Arqueología en Benavente: lectura de una historia (1987-2015)
Hortensia LARRÉN IZQUIERDO 35

DOCUMENTACIÓN

- El Concejo de Andavías pleitea con el Monasterio de Jerónimos de Zamora por el uso de los pastos de sus términos. 1748-1762
José Antonio MATEOS CARRETERO 67

EMIGRACIÓN

- La inmigración brasileña en Zamora. Identidades, redes sociales e integración
Elisa TAVARES DUARTE 115

HISTORIA

- Economía doméstica de los conventos femeninos de la ciudad de Zamora en la Edad Moderna
Cecilio VIDALES PÉREZ 161
- El comercio tradicional en el siglo XX: las tres tiendas como paradigma
Rafael GARCÍA LOZANO 181
- La transformación de la Plaza Mayor de Zamora en el siglo XX.
Un espacio urbano sin resolver
Daniel LÓPEZ BRAGADO y Victor-Antonio LAFUENTE SÁNCHEZ 199

HISTORIA DEL ARTE

Unificación espacial en el románico zamorano: los cascos de San Ildefonso y San Juan de Puerta Nueva Francisco Javier RODRÍGUEZ MÉNDEZ	227
Zamora en el cine documental. Una mirada desde la antropología de la imagen y la literatura comparada Adrianna TRZECIAKOWSKA	255
José Luís Alonso Coomonte y el aggiornamento del arte sacro español Javier Pedro MARTÍN DENIS	297

LITERATURA

León Felipe camino de Tábara Jesús HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ y Paula HERNÁNDEZ ALEJANDRO..	357
---	-----

PATRIMONIO CULTURAL

La recuperación del olvidado puente romano de Gema del Vino (Zamora) Luis Álvaro PICHEL RAMOS	371
El futuro de Entrepuentes Ignacio GONZÁLEZ FERNÁNDEZ.....	395
IN MEMORIAM	417
MEMORIA DE ACTIVIDADES	423
NORMAS PARA LOS AUTORES.....	451
RELACIÓN DE SOCIOS.....	457

EMIGRACIÓN



LA INMIGRACIÓN BRASILEÑA EN ZAMORA. IDENTIDADES, REDES SOCIALES E INTEGRACIÓN

ELISA TAVARES DUARTE

RESUMEN

Este trabajo es la versión resumida y revisada del trabajo de investigación realizado entre los años de 2012 y 2013, con el apoyo del Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo” a través de su programa de becas de investigación, cuyo informe final se titulaba “La inmigración brasileña en Castilla y León. Identidades, redes sociales e integración”. El trabajo que se presenta ahora se agota exclusivamente en el caso de la migración brasileña en la provincia de Zamora, utilizando datos estadísticos sociodemográficos y el testimonio de un inmigrante brasileño, residente en la municipalidad. En el primer caso, las fuentes estadísticas permiten conocer la presencia brasileña en Zamora como flujo migratorio y, el segundo caso, la aportación cualitativa del relato personal de la experiencia migratoria a partir de la historia de vida.

PALABRAS CLAVE: Inmigración; Brasil; Castilla y León; Zamora; Ponto de Memória.

BRAZILIAN MIGRATION IN ZAMORA. IDENTITIES, SOCIAL NETWORKS AND INTEGRATION

ABSTRACT

This work is the condensed version of the research conducted between 2012 and 2013, with the support of the Institute of Studies Zamoranos “Florian de Ocampo” through its research scholarship program, whose final report was titled “Immigration Brazilian in Castile and Leon. Identities, social networks and integration.” The work that it is now shown runs out exclusively in the case of Brazilian migration in the province of Zamora, using socio-demographic statistics and the testimony of a Brazilian immigrant, resident in the municipality. In the first case, the statistical sources provide insight into the Brazilian presence in Zamora as migratory flow and on the second case, the qualitative contribution of the personal narrative of the migration experience starting from the person history of life.

KEYWORDS: Immigration; Brazil; Castile and Leon; Zamora; “Ponto de Memória”.

A mi hijo Daniel.

INTRODUCCIÓN¹

Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram, conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares, e ministros da palavra, igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, (...) uma exposição em ordem, para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído. Evangelho segundo Lucas, 1: 1-5.

La marca de la autoridad en los relatos orales remite, principalmente, al hecho de haber sido testigo, o incluso sujeto de los sucesos ocurridos. Históricamente, la validez y el protagonismo que se consagran a este tipo de registro remontan periodos muy lejanos. Durante mucho tiempo se le invistió de un carácter místico, relacionado directamente con la creación del mundo, a través del *Verbo*. En la Edad Media, los relatos orales eran los vehículos de comunicación más usuales, desde la tradición litúrgica monástica hasta la laica, ambas inscritas en el campo de la tradición memorialística. Obviamente, en un mundo donde el analfabetismo era la condición de la mayoría absoluta de la población, y escribir era, materialmente, muy costoso, la transmisión oral de la memoria era el mecanismo fundamental de reproducción cultural de la sociedad.

No obstante, si la memoria fue durante mucho tiempo considerada una actividad física, de la práctica de la inteligencia, el olvido sería, necesariamente, la ineficacia o la ausencia de inteligencia. Pero, en realidad, la selección de los objetos de la memoria se apoyaba –y se sigue apoyando– en esquemas que tienen que ver con las necesidades presentes de sus protagonistas.

A maneira como se esquecia o passado correspondia à maneira como se conserva seu vestígio. Sendo a memória ativa e criativa, a dinâmica da recordação tem tendência a modificar o objeto da recordação (Geary 2002, 179).

En ese sentido, el tratamiento metodológico de los relatos orales debe circunscribirlos a sus contextos de producción y significación. Esta consideración es fundamental para entender la propuesta de este trabajo: conocer la migración brasileña en Zamora a través de sus características como flujo migratorio y, a la vez, los procesos de identificación étnicos y, en último caso, de integración a partir de un relato personal de la experiencia migratoria.

¹ Al Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo por brindarme el apoyo en la realización de esta investigación. Al Profesor Doctor Ángel-Baldomero Espina Barrio, director de mi tesis doctoral en el momento en que inicié esta investigación; y al Profesor Doctor Juan Andrés Blanco Rodríguez, actualmente Co-director de la tesis. Al Instituto Interuniversitario de Iberoamérica, de la Universidad de Salamanca, por el apoyo y la acogida institucional.

Aunque el objetivo principal es la caracterización general de la presencia brasileña en Zamora, al abordar un tema de inmigración², creímos necesario contextualizarlo también en el marco de la inmigración extranjera en España, de forma cronológica, y también espacialmente: en la Comunidad Autónoma castellanoleonesa y abarcando series de datos demográficos, comprendidas entre los años 2000 y 2012. Por otro lado, de no tratarse de un trabajo cuantitativo en su esencia, se utiliza también el relato oral como fuente de información cualitativa. Esta opción se justifica por el objetivo fundamental de la investigación: trazar el perfil cualitativo de la inmigración brasileña en Zamora, reconstruyendo los procesos de identificación y los mecanismos de sociabilidad e integración.

Inicialmente, el interés en este objeto de investigación se vinculó a mis condiciones personales, como brasileña inmigrante en España y residente en Castilla y León. Al empezar a observar las prácticas de mis “paisanos”, las formas como se establecen (¿o nos establecemos?) en relación a la sociedad mayoritaria, me preguntaba qué significaría ser brasileño y brasileña en esta tierras. Y a lo largo de la realización de este trabajo de investigación, tuve la oportunidad de acercarme más a la realidad brasileña, pero ahora a partir de una perspectiva diferente, con el objetivo de construcción de un acervo para la memoria de la inmigración brasileña, si bien no restringido a Castilla y León, sino que abierto a todo territorio español.

De esta manera, a finales de 2011, nació el proyecto *Ponto de Memória: Memória Oral da Imigração Brasileira na Espanha*, como resultado de la iniciativa del programa *Pontos de Memória*, del Instituto Brasileño de Museos. Por primera vez, una institución pública brasileña –aparte de las de representación consular– abriría la posibilidad para la realización de actividades culturales y patrimoniales vinculadas directamente a las comunidades de brasileños en el exterior. Tal iniciativa es

² Evidentemente, en los estudios sobre migraciones y colectivos migrantes, la construcción y el uso de la terminología emigrante e inmigrante están cargadas de sentido ideológico, pero que se diferencian, al menos en España (al legislar exclusivamente el fenómeno de la extranjería), de la categoría extranjero. El primero se acotaría en las personas nacionales de terceros países del Sur y América Latina, mientras extranjero designaría los norte europeos y/o norteamericanos, en su mayoría. Vemos que tal definición está mucho más marcada por cuestiones de identificación regional, que por la adquisición de derechos políticos activos y pasivos, o bien el pasaje por situaciones administrativas distintas. Por otro lado, la consideración de los términos emigrante e inmigrante respecto un mismo colectivo permitiría comprender con mayor riqueza de detalles el fenómeno migratorio, ya que englobaría las nociones de tránsito entre sociedad de origen y destino. También en los últimos años, se viene abogando por la interpretación del fenómeno migratorio bajo la construcción de espacios sociales transnacionales –tanto desde “arriba”, como desde “abajo” (SCHMIDT 2009, 11)–. Tal noción implicaría en la realización de una serie de prácticas regulares y perdurables en el tiempo por estos colectivos (sujetos individuales o institucionales), de contactos a través de las fronteras nacionales. Ahora bien, “Las migraciones no son sinónimo de transnacionalismo. Éste último es un fenómeno que acompaña a una manera particular de migrar que no necesariamente es universal, ni siquiera en la actualidad. No todos los migrantes son ‘transmigrantes’; sólo aquéllos que mantienen relaciones estrechas entre el origen y el destino” (Blanco 2007, 19 *apud* Masanet 2008, 60). Así, para el objeto de este trabajo, usaremos el término inmigrante/inmigración para designar a la realidad brasileña específicamente en el territorio castellanoleonés, ya que los casos aportados, aunque mantienen relación con sus localidades de origen, no configuran perfiles transnacionales.

resultado de la convergencia de dos aspectos de la actual política brasileña: la primera consiste en un cambio hacia la valorización de la emigración; y la segunda, en la apertura a la Museología Social, la consideración de las migraciones y sus representaciones como posibilidad de construcción de objeto museístico.

En esta línea, el *Ponto de Memória: Memória Oral da Imigração Brasileira na Espanha* propone la construcción de un acervo formado a partir de la grabación en soporte audiovisual de la narración de la experiencia migratoria. Los entrevistados son seleccionados a partir del único criterio de ser residente en España (en situación administrativa regular o irregular) durante más de un año, periodo que se considera de adaptación inicial, el mínimo necesario para lograr establecer y desarrollar un conocimiento acerca de las principales instituciones públicas y privadas de la sociedad de destino, sobre el mercado laboral, estudios y formación, etc. A la realización de las entrevistas, le antecede dos fases previas: una toma de contacto –cuando se explica a los futuros entrevistados en qué consiste el *Ponto de Memória* en España–; la segunda fase consiste en la decisión del entrevistado cuanto a qué contenidos quiere compartir y, finalmente, la fase de grabación de las entrevistas. Esta última etapa es la de mayor duración, ya que consiste en la interacción directa entre entrevistador y entrevistado; casi siempre las entrevistas se hacen en idioma portugués, dependiendo de la decisión del entrevistado. Igualmente, en función de la difusión de esta iniciativa, cada vez es más frecuente saltarse la primera etapa, por el conocimiento previo de su existencia.

La dinámica de las entrevistas también está pautada por el acuerdo de ambas partes cuanto al lugar, hora y duración, aunque esta última suele ser más flexible, en función del interés de la entrevista. En términos metodológicos, son entrevistas en profundidad, semi-estructuradas, a partir de un guión orientativo común, compartido entre todos los entrevistados, aunque el orden de las temáticas dependerá de la interacción en el momento de la entrevista, con la posibilidad de ser ampliadas según el perfil del entrevistado, como por ejemplo, en los casos de familias interculturales, realización de actividad profesional relacionada con la cultura brasileña o práctica asociativa. Aún así, las entrevistas son individuales y biográficas, lo que permite abarcar un amplio espectro de temas, cumpliendo las funciones básicas de las entrevistas en profundidad, en la “reconstrucción de acciones pasadas”, en las “representaciones sociales personalizadas”, la “interacción entre conductas sociales” y la “prospección de campos semánticos, vocabularios y discursos” (Alonso 1994, 228-229).

En este caso, entendemos la entrevista como el proceso de interacción comunicacional a través del cual se extrae del informante una información vital, subjetiva, desde su biografía, asociada a las experiencias vividas y las interpretaciones significativas del entrevistado. En el caso de las entrevistas realizadas en el marco

del referido *Ponto de Memória*, la transferencia de la identidad pasa por la función afectiva, en la conformación del informante como agente protagonista en el proceso de construcción del conocimiento y reflexión del “ser brasileño fuera de Brasil”, y la posición que se otorga dentro del grupo de iguales es clave para comprender el proceso de construcción identitaria en la frontera con el grupo étnico mayoritario.

No obstante, en nuestro caso, entra en juego un elemento diferenciador en el proceso de registro de estas entrevistas: la grabación en vídeo. Es cierto que gran parte de la bibliografía existente sobre la metodología de entrevista, cuando tratan de los aspectos de registro, hablan de “tomar notas” o bien la grabación en audio. Sin embargo, en los últimos años, con la difusión de herramientas de grabación y edición audiovisual, nos vemos delante de la “Era del Audiovisual”. Al contrario de lo que se podría pensar, el “imperio del vídeo” no soluciona todas las dificultades a la hora de hacer una entrevista: si los momentos iniciales de la interacción son marcados por una tensión, la presencia de una herramienta que grabe las imágenes de esta narración tiende a agudizarla, por lo que es tan importante las tomas de contacto previas para que, en el momento de la entrevista, haya cierta relación de empatía entre entrevistador y entrevistado. Además, el inicio de la entrevista está siempre marcado por el momento de la presentación individual, en el que el entrevistado se posiciona libremente delante del entrevistador y en relación a su grupo de identificación más inmediato, casi siempre coincidiendo con las categorías sociológicas básicas.

También es cierto que, esta difusión masiva de herramientas productoras de vídeo, hacen que hoy en día sea cada vez más normal –y menos constrictivo–, grabarse en este soporte. Esta opción en el *Ponto de Memória* en España (y la utilización de parte de su acervo en este trabajo) tiene que ver directamente con las propiedades de este tipo de soporte, desde la percepción simultánea de la experiencia representada, plasmada en el lenguaje audiovisual, que le dota a este material la posibilidad más rica de significados, en la medida que proporciona información directa del discurso utilizado, del lenguaje no verbal, del espacio de interacción, etc.

Aunque el trabajo con material de formato audiovisual requiera un amplio conocimiento de herramientas técnicas de producción y edición, el producto final es mucho más rico de información, justamente por la característica que la imagen posee, en el acercamiento de las experiencias vividas por los distintos sujetos. Otro elemento que caracteriza el material de entrevistas producido por el *Ponto de Memória*, es el registro de la interacción en el momento de la entrevista. Es decir, para cada entrevista realizada se obtiene como productos directos el relato a través de la entrevista y el registro de la interacción entrevistador –entrevistado, ambos en registros fotográfico, de audio y vídeo–.

Para el presente trabajo, fue seleccionada una entrevista en función de su perfil de interés, por la trayectoria migratoria y el tipo de actividad profesional que desempeña el entrevistado, en relación al contexto actual de la migración brasileña en España³. Aunque los detalles del perfil y del contexto en el que se produjo la entrevista serán descritos más adelante, cabe decir a título introductorio que la técnica de la “bola de nieve” fue la utilizada inicialmente para lograr los primeros contactos con posibles entrevistados. El efecto nocivo que esta metodología podría tener en la realización de este trabajo fue restado por el principio de *inicio aleatorio*, así como, posteriormente, los contactos fueron llegando a través de vías telemáticas y redes sociales (principalmente *facebook*); finalmente, hay una llamada pública para entrevistados abierta constantemente, cuya información se encuentra disponible en: http://www.cebusal.es/popup_agenda.cfm?id=362.

Tratar del tema último de la integración de los brasileños en Zamora implica comprenderlo como un proceso de interacción entre el grupo minoritario y mayoritario que, en el caso de los estudios de las migraciones, significa poner relieve en las prácticas y estrategias de los colectivos migrados en la sociedad de destino. No obstante, el término es frecuentemente tomado en sus acepciones en cuanto a patrones de cumplimiento de la observancia de la diversidad cultural como objetivo de la sociedad, en el mejor de los casos cuando logra una acomodación equilibrada se trataría del multiculturalismo. Sin embargo, el término integración en este trabajo tiene un significado más relacionado con la integración laboral, ya que la condición laboral es la que separa, en gran medida, los distintos tipos de situaciones administrativas. Además, pudimos observar a lo largo de esta investigación (también a través de la comparación con los casos estudiados sobre otros países), que ciertos elementos definidores de la cultura brasileña entran en escena para proporcionar la inserción en el mercado laboral, medio y finalidad última que permite la supervivencia de estas personas en España. En ese sentido, al tomar el término integración a partir de la inserción laboral de los brasileños en Zamora, planteamos su posible relación con los procesos identitarios, en la medida en que la selección de ciertos elementos de la cultura brasileña es usada como estrategias para la entrada en el mercado laboral local, diferenciadores de otros perfiles de brasileños y de *brasileñidad*, garantizadores de su reproducción material y cultural en la sociedad de destino.

³ En el trabajo inicial fueron presentadas dos entrevistas. La primera de ellas fue suprimida de esta versión, ya que el recorte que se plantea aquí reside en la realidad zamorana. En cualquier caso, la entrevista está disponible en formato de vídeo y texto en el siguiente enlace: http://www.cebusal.es/wp-content/uploads/filebase/acervo_ponto_de_mem/Arcevo%20Marcia%20Suarez%202.mp4.

En este caso, hacemos referencia clara al concepto de “frontera étnica”⁴ del antropólogo germano-danés Fredrik Barth, recientemente pasando por un amplio proceso de revalorización, sobre todo aplicado a los estudios de las migraciones. La idea fundamental pasa por el concepto de identificación, cuyo contenido deriva inicialmente de la Psicología Social norteamericana de los años 50, dedicada justamente al estudio de la integración de las poblaciones inmigrantes en aquel país. Así, la identidad social posee un componente individual que se forja a partir de las relaciones de los individuos con el sistema social, en las primeras categorizaciones. Pero la identidad social no se agota en este nivel individual, sino que tiene que ver con las interacciones de grupos enteros con los demás grupos, históricamente determinadas, en proceso de diferenciación social. Si las versiones subjetivistas de “identidad” la trataban en el campo del imaginario, la respuesta de muchos especialistas fue, entre ellos Barth, la instrumentalización del proceso de identificación étnico a través de “frontera étnica” (que no corresponde a frontera geográfica), sino que corresponde a la diferenciación social eficaz, entre “nosotros” y “ellos”, en la selección de determinados elementos (históricamente variables) que delimitan la “frontera” entre un grupo u otro (Flamarion 2005, *passim*).

En ese sentido, el trabajo está dividido en tres partes distintas: la primera presenta un breve estado de la cuestión, del tema de la emigración brasileña en relación a las principales temáticas y abordaje utilizados; la segunda tratará de los aspectos cuantitativos de la inmigración brasileña en Zamora, comparando datos de tres marcos espaciales distintos: ámbito nacional, regional y provincial. Igualmente, los datos presentados están segregados en términos de género, entre totales de ambos sexos, hombres y mujeres, así como agrupados en series cronológicas. La última parte está dedicada al estudio cualitativo de la inmigración brasileña: un perfil muy especial, de brasileños que desempeñan sus actividades profesionales directamente vinculadas a la cultura brasileña, la *capoeira*, acompañada de la transcripción de la entrevista realizada.

LAS MIGRACIONES BRASILEÑAS: ESTADO DEL ARTE

Se minha saúde não tivesse exigido uma mudança de clima, não teria talvez cedido tão depressa ao desejo, frequentemente confessado, de deixar por algum tempo a Inglaterra. Julgou-se de conveniência que partisse imediatamente, e como os portos d’Espanha e Portugal estivessem fechados aos

⁴ “Estos ensayos intentan demostrar que las fronteras étnicas son conservadas en cada caso por un conjunto de rasgos culturales. Por tanto, la persistencia de la unidad dependerá de la persistencia de estas diferencias culturales y su continuidad puede ser especificada por los cambios en la unidad producidos por cambios en las diferencias culturales que definen sus límites”, Barth 1976, 48.

súditos britânicos, por efeito das circunstâncias sobrevindas na situação política desses dois países, minha escolha recaiu no Brasil e os meus amigos concordaram. Escolhi Pernambuco porque um velho amigo de família estava prestes a embarcar para essa província, e várias pessoas me haviam dado as informações mais favoráveis sobre os habitantes e o clima. Henry Koster, Viagens ao Nordeste do Brasil, cap. I.

Henry Koster fue uno de los viajeros que, llegados a Brasil en el siglo XIX, escribió un amplio relato sobre el país⁵ que entonces era colonia de Portugal, describiendo sus gentes, el paisaje y también el sistema administrativo. El pasaje que abre el capítulo I de sus “viajes”, nos cuenta sus motivaciones para emprender el viaje (la salud) y la decisión del destino: el apoyo de un amigo que también iba a irse a la misma provincia de destino. Si bien es cierto que el fenómeno de las migraciones se estudia, interpreta y analiza, en gran medida, de forma macro estructural, es a través de la intermediación en la generación de sujetos sociales –en este caso, las personas migrantes consideradas como sujetos activos (actor social), cuando los niveles macro y micro sociales, se relacionan, proporcionando síntesis y análisis más ricos (Ibáñez 1998, 164)–. Así como nuestro escritor Koster, desde los siglos más remotos, las personas que migran a otros destinos encuentran en sus motivaciones personales y en sus redes sociales más cercanas el empuje para la realización de esta empresa.

En este primer capítulo será revisada, brevemente, una parte significativa del tema de las migraciones brasileñas (la emigración y la inmigración) a partir de la composición del tema, de las líneas más frecuentes en diversos estudios. Esta operación se hace necesaria para centrar la discusión presentada más adelante, así como los niveles de análisis e información del tema de la inmigración brasileña en Castilla y León, como fenómeno macro –en sus características sociodemográficas– y también desde la perspectiva de sus agentes. Así, serán presentadas algunas de las características de la inmigración extranjera en Brasil, más frecuentemente abordadas en la bibliografía producida, aunque el tema central será la producción acerca de la emigración brasileña.

Temáticas acerca de la inmigración en Brasil

Al intentar revisar el tratamiento del tema de las migraciones en y desde Brasil, históricamente, es frecuente la presencia y la consideración de la formación del país desde la empresa colonizadora (y anteriormente con los descubrimientos)

⁵ El original fue publicado en 1817 en su regreso a Londres, y la primera edición brasileña es de 1942, en la traducción de Câmara Cascudo.

como flujo migratorio. Muchos estudios caracterizan el afamado mestizaje brasileño⁶ a partir de la llegada de portugueses y, posteriormente, de otros diversos colectivos europeos y, principalmente, de las personas traídas desde distintas tribus africanas, lo que conformaría la mano de obra esclava que, durante tanto tiempo, fue el motor de la economía colonial. A partir de principios del siglo XIX, Brasil gana un status diferenciado entre el mundo colonial, ya que en función de la ocupación napoleónica en Portugal, la Corona se traslada a Brasil. En este periodo, Brasil recibe un gran número de portugueses, pero también de nacionales de otros países, que pasarían a desempeñar funciones diversas, como artísticas e intelectuales. Desde luego, las guerras en Europa, tanto en el siglo XIX, como en el siglo XX, fueron las motivaciones para que un gran número de personas se desplazasen y afincasen en Brasil.

Entre los colectivos europeos con gran presencia, y que más bibliografía han generado⁷, están los portugueses e italianos; la bibliografía relacionada trata, sobre todo, de los temas de las relaciones con la sociedad local, las aportaciones a la formación de nichos culturales y concientización política, muy marcado en el proceso de industrialización en la ciudad de São Paulo. Así, en diversos manuales de historia de Brasil, aunque no sean específicos sobre el tema de las migraciones, todos coinciden que el periodo de la Era Vargas, a partir 1930, marcado también por la industrialización inicial del país y la producción de café, fue el motivo de atracción de estos inmigrantes.

Fuera del contexto de inmigración de nacionales europeos, la inmigración japonesa tiene amplia representación en Brasil (en occidente, la ciudad de São Paulo tiene la mayor concentración de japoneses y Brasil alberga la mayor población de japoneses fuera de Japón) y, consecuentemente, ha generado y sigue generando un gran volumen de bibliografía. En este caso particular, el tema de la emigración de japoneses a Brasil proporciona uno de los fondos históricos para el fenómeno de la emigración brasileña a Japón⁸. Entre los temas más frecuentes en la literatura especializada, está los usos sociales e históricos para los términos *nikkei*

⁶ Aunque el tema de la formación multicultural brasileña es inabarcable en términos bibliográficos, no obstante, en muchas obras también consideran el fenómeno de las migraciones internas, en Brasil, casi como factor forjador de un supuesto "carácter migrante" de los brasileños. Es relativamente frecuente en los trabajos sobre emigración brasileña, en los que se toman como fuentes los relatos de emigrantes brasileños, una mayor propensión a la migración por parte de aquellas personas, cuyos familiares y entorno más cercano emprendió, en algún momento de sus vida, el desplazamiento hacia una región o ciudad distinta a la de nacimiento. Véase Masanet 2008, 377.

⁷ No sería posible en el espacio de este trabajo hacer un inventario exhaustivo de la bibliografía en cuestión. Remitimos el lector a la bibliografía al final del capítulo, donde encontrará algunas referencias generales. Además, es frecuente capítulos introductorios sobre las inmigraciones en Brasil, para el posterior abordaje de las emigraciones brasileñas.

⁸ Entre los estudios más difundidos están los producido por Elisa Sasaki (véase bibliografía al final del capítulo).

(generalmente, usado para designar a los japoneses migrados y sus descendientes) y los *dekasseguis* (término “aportuguesado” para clasificar al trabajador nipo-brasileño migrado a Japón). La gran importancia del tema de las migraciones entre Brasil y Japón no ha generado sólo bibliografía especializada, sino que, además, produjo también dos importantes títulos dentro de la cinematografía brasileña, entre ellos los dos dirigidos por la cineasta nipo-brasileña Tizuka Yamasaki, *Gaijin, Os caminhos da Liberdade*, de 1980 –que narra la llegada de los inmigrantes japoneses a Brasil–, y *Gaijin, Ama-e como sou*, de 2005 –continuación del título anterior, cuya narrativa trata de la emigración de los brasileños descendientes de japoneses a Japón.

Temáticas acerca de la emigración brasileña

En líneas generales, gran parte de la bibliografía producida en Brasil (véase bibliografía) sobre la e/inmigración brasileña, suele empezar considerando el contexto de Brasil como país de recepción (como vimos desde su descubrimiento) y su cambio a país de emisión, en el siglo XX, en dos momentos distintos: el primero trata del flujo –si bien, menos significativo numéricamente– a partir de la dictadura militar que se instaura en 1964, con el Golpe Militar, y que se endurece a partir del Acto Institucional n.º 5 (AI-5), decretado un viernes 13 (el equivalente brasileño a los “martes 13” en España) de marzo de 1968, por el que se establecía el cese del Congreso y las asambleas de representación, al mismo tiempo en que se suprimían libertades y derechos personales, como el de reunión, de manifestación y el voto. Así, el exilio político que se produjo también es parte temática de los estudios sobre emigración brasileña.

No obstante, el marco utilizado por los especialistas como inflexión para la entrada de Brasil en el escenario internacional como país de emigración es la década de 1980. Conocida como la “Década perdida” en América Latina, en función de la grave crisis económica que afectó toda la región, es en estos momentos cuando se observa la salida más sistemática de brasileños hacia países extranjeros. El principal destino de emigración para los brasileños, desde los años 80 hasta hoy, es Estados Unidos. El gobierno brasileño estima que, actualmente, casi la mitad de los brasileños que viven en el exterior (a muy *grosso modo*, aproximadamente 3 millones de personas), residen en Estados Unidos. A parte de este marco inicial, a principios de los años 90, el gobierno brasileño lanzó un plan económico, *Plano Collor*, con un paquete de medidas que restringió muchísimo la capacidad económica de la clase mediana brasileña, hecho que también suele ser muy valorado en los trabajos como elemento de empuje para los brasileños hacia la emigración.

El caso aquí específico, de la migración hacia EE.UU., es el que también más estudios ha generado y viene generando. Además de ser la más expresiva

numéricamente, la migración brasileña a EE.UU. es también la más antigua y suele ser considerada la que produjo una mejor organización social. Es decir, la migración brasileña en EE.UU. ha creado importantes y diversas herramientas para su articulación (desde centros de asistencias al inmigrante, pequeñas y medianas empresas de productos culturales, hasta medios de comunicación –radios y periódicos⁹–), que también sirven como fuentes para los estudios acerca de las migraciones¹⁰.

Así es que, pasada a penas una década desde iniciados los primeros flujos migratorios más sistemáticos, empiezan a ser publicados, en Brasil, los primeros estudios sobre la emigración brasileña. Estos estudios se desarrollaron principalmente en las universidades localizadas en regiones fundamentales para comprender el fenómeno migratorio en Brasil, en São Paulo, como la *Universidade Estadual de Campinas* (UNICAMP), a través del *Centro de Estudos de Migrações Internacionais* (CEMI); *Núcleo de Estudos de População* (NEPO), *Universidade de São Paulo* (USP), *Pontifícia Universidade Católica* (PUC-SP); la *Universidade de Brasília* (UnB), *Universidade Federal de Santa Catarina* (UFSC) y la *Universidade Federal do Rio Grande do Sul* (UFRGS); igualmente, muchos estudios se han producido desde la *Associação Brasileira de Estudos Populacionais* (ABEP) y en el *Centro de Estudos Migratórios* (CEM), con la publicación de una importante revista, titulada *Travessia, Revista do migrante*, desde 1988.

Como la mayor comunidad de brasileños en el exterior, también es la que el mayor número de trabajos ha generado, las temáticas correspondían a la caracterización del flujo migratorio y la determinación de las zonas de destino y origen. Sobre la inmigración brasileña en EE.UU., subrayo dos publicaciones iniciales: en 1991, se publicó un trabajo pionero sobre el flujo migratorio de la ciudad de Governador Valadares (en Minas Gerais) y Boston (Sales 1991). Este estudio señalaba cómo la instalación de empresas originarias de EE.UU. en la zona de Governador Valadares daría el empuje inicial para que empezara una verdadera corriente migratoria desde esta ciudad para Boston. Además, subraya la gran visibilidad pública de la comunidad brasileña en función de la apertura de negocios relacionados con productos y servicios brasileños en la localidad. En esta misma línea, siguieron otros estudios posteriores, que indicaron la fuerza que esta corriente migratoria había conseguido, teniendo como reflejo la creación de un sector de servicios para la

⁹ Como ejemplo, el *Centro do Imigrante Brasileiro*, fue fundado en 1995, en la región de Boston, una de las principales localidades de presencia tradicional brasileña, después de Nueva York (<http://www.braziliancenter.org/pt/>). Uno de los periódicos brasileños más tradicionales en Estados Unidos es el *Brazilian Press*: <http://www.brazilianpress.com/>.

¹⁰ El estudio de José Carlos Meihy (2004) cuenta en gran parte con informantes conseguidos a través de organizaciones de este tipo.

migración en la región de Governador Valadares, con el establecimiento de inmobiliarias, agencias de turismo y casas de cambio.

Uno de los títulos más conocidos, *Little Brasil: an ethnography of Brazilian immigrants in New York City*, publicado en 1993, trata del perfil de los inmigrantes brasileños en Nueva York. Su autora, Maxine Margolis, del área de la Antropología, es una de las grandes referencias de los estudios acerca de la inmigración brasileña en Estados Unidos, además de guardar la especificidad de que es de los pocos investigadores del fenómeno de la emigración brasileña que no es de nacionalidad brasileña. El estudio en cuestión empieza recordando el hecho de que durante mucho tiempo, en Brasil, se consideró al emigrante como una figura mezclada entre el fracasado y el desertor, ya que el optimismo patriótico sería una de las características fundamentales de los brasileños (Margolis 1993, 3). La autora realiza un exhaustivo estudio sobre la presencia brasileña en Nueva York, determinando, entre otros elementos, las distintas etapas de la migración hacia la ciudad (incluso utilizando los *well-informed informants*, según la autora, aquellos informantes con mayor tiempo de residencia, para intentar rescatar su cuadro histórico y su significado), las principales funciones y actividades profesionales desempeñadas. La preocupación central de su estudio era evaluar la importancia del factor étnico entre la comunidad brasileña residente en N. Y. En realidad, habla de que los brasileños allí residentes no consideraban que las diferencias entre ellos fueran resquicios de las desigualdades socioeconómicas y de clase en Brasil, sino de los diferentes estilos de vida y las ocupaciones laborales que tenían en N. Y. Aún así, determina un detallado perfil del inmigrante brasileño en la ciudad: alto número de situaciones de indocumentación (llevando a la invisibilidad de la comunidad en las estadísticas oficiales), nivel bajo de conocimientos del inglés (al menos cuando llegan a la ciudad), lo que hace que se concentren en sectores laborales de servicios, en los que tengan pocos contactos con el público, como las funciones de lava-platos en el área de restauración; además, en la función de empleadas de hogar, muy marcadas por la cuestión de género.

Los trabajos realizados a finales de los años 90, en Brasil, respecto la emigración, señalaban un cambio en la perspectiva en el proyecto migratorio, con la redefinición del tiempo de permanencia y del proyecto de retorno. De este mismo período es la publicación colectiva, organizada por Rossana Reis e Teresa Sales (1999), en la que diversos autores establecen un interesante cuadro de comparación entre la inmigración brasileña en EE.UU. y Japón. En cierto sentido, la perspectiva de descripción socio demográfica de los estudios anteriores va siendo remplazada por una fuerte línea de estudios de formación de identidad, a partir de los referenciales étnicos. Igualmente, de la perspectiva de estudios sobre la comunidad en determinadas regiones y/o ciudades empiezan a nacer los estudios que relacionaban

los contextos de origen y de destino, principalmente, para el caso más marcado de la ciudad de Governador Valadares.

En esa línea se publicó, en 2003, un importante estudio sobre los dos aspectos mencionados anteriormente, que introdujeron en el debate la perspectiva comparada a partir de la teoría del transnacionalismo. Entre los artículos, hay uno especialmente interesante, sobre el tema de las identidades. Se trata del artículo de Rosana Resende, sobre los brasileños en el sur de Florida. Aunque se trataba de una investigación todavía en desarrollo, una de las conclusiones a las que había llegado era que la gran presión de la diferenciación de clases entre los brasileños en Florida, hacía que los inmigrantes de condición socio económica más desfavorable, se aproximaran, en términos de definición étnica, a los “hispanos”, colectivo con alto peso político en la región.

Al año siguiente, en 2004, se publican en Brasil tres interesantes trabajos: el de Sebe Bom Meihy (ya mencionado), el de Werneck, intitulado *Com esperança no coração: os imigrantes brasileiros no Estados Unidos*; y el título colectivo, coordinado por De Biaggi y Paiva, *Psicologia, E/Imigração e Cultura*. El trabajo de Werneck es un relato autobiográfico, que cuenta su experiencia como periodista en Estados Unidos. Sin duda no es el típico inmigrante de los perfiles de las obras anteriores, pero rellena el libro con una variedad de situaciones que dan cuenta muy bien de presentar una cuadro bastante interesante del Brasil migrante en algunas ciudades norteamericanas, sobretodo, llamando la atención a la facilidad con la que presenta el surgimiento y el desarrollo inicial de grandes nombres de los periódicos brasileños en el país (aunque no es la temática principal y tampoco la desarrolla en términos cualitativos).

Además de relatar su experiencia personal, cuenta con una gran variedad de informantes, que van costurando la historia reciente del colectivo brasileño en EE.UU. Uno de los datos que remarca (y que también va a estar presente en trabajos posteriores) es el “auge” y la “caída” de la calle 46. La calle 46, en Manhattan, sigue siendo conocida como “Little Brazil Street” y fue, durante mucho tiempo, el icono de la presencia brasileña en el corazón de la Gran Manzana.

O desânimo na Rua 46 parece ser tão grande que Luís me diz, com um sorriso amargo, que a rua não mais merece ser chamada Little Brazil e sim Little Korea, pelo número de negócios orientais que começam a surgir ali. Vemos por essa observação que não se pode culpar apenas o 11 de setembro pelo declínio da presença brasileira em Manhattan. Há aqui um paradoxo: enquanto faxineiras e piscineiros vindos do Brasil prosperam porque trabalham para americanos, os comerciantes da Rua 46 enfrentam uma crise porque estão ali sobretudo para atender aos turistas brasileiros [...] Mas o

fato é que os turistas brasileiros escasseiam, por causa da desvalorização do real e do enfraquecimento de nossa economia. O brasileiro que agora vai ara o exterior é mais imigrante do que turista. (Werneck 2004, 94).

Además de señalar a otro singular momento de la economía brasileña –la crisis de devaluación de la moneda, iniciada en 1999– la citación anterior cuenta también acerca de la crisis en la calle 46, motivada, según su informante, por una doble reducción: la de la entrada de brasileños en EE.UU., a partir de los atentados de 11 de septiembre de 2001, y la de afluencia de turistas brasileños a Manhattan, lo que había contribuido para su involución como un espacio referente para el ocio de la comunidad brasileña en la región.

Con esta misma preocupación, empieza uno de los capítulos del libro de Sebe Bom Meihy. Un detallado estudio sobre la inmigración brasileña en Nueva York, pero que a diferencia de los trabajos anteriores, cuenta con un *corpus* de fuentes orales de setecientas entrevistas realizadas a lo largo de varios años de trabajo, de idas y regresos entre Brasil y Nueva York. Utilizando la Historia Oral como metodología de trabajo deja, casi íntegras, veinte entrevistas sobre los diversos aspectos tratados en el libro. Hay que decir que el libro es el resultado de un proyecto bastante amplio, contando con la colaboración del *Núcleo de Estudos de História Oral* (NEHO), de la USP.

En relación al tema de los espacios urbanos ocupados por la experiencia de determinado colectivo extranjero,

A reinvenção de nichos culturais materializados em colagens de restaurantes, lojas, mercados, escolas, hospitais e igrejas serve de afirmação para grupos étnicos e de testemunho da não-absorção pela sociedade hospedeira. Vale também como área de negociação de valores comunitários que, expostos a padrões dominantes, reforçam, neutralizam ou destituem laços básicos de pressupostos das culturas originais. Dois conceitos são sempre usados para explicar tais fenômenos: resistência e negociação. Em um e outro caso, a ambiguidade é útil e o relativismo torna-se uma regra praticada segundo os interesses do momento. Seja para afirmar o grupo como autêntico, não-mercenário ou entreguista, seja para, mostrá-lo como esperto e ágil para se adaptar sem perder autenticidades, tais redutos se testam como refúgio e também como locus facilitador de sobrevivência econômica (Meihy 2004, 65).

A parte de la incorporación mucho más amplia de temáticas, este capítulo del libro de Meihy introduce el problema de las “fronteras étnicas”, ahora desplazado a los espacios urbanos y la lógica de las negociaciones de referente étnicos, a partir también de una perspectiva económica y de la supervivencia de varias pequeñas

empresas transnacionales, sobretudo, vinculadas a la industria de alimentos, textiles y artesanía (Mehiy 2004, 65-87).

Finalmente, el último libro publicado en 2004 sobre las migraciones brasileñas, del que se hace referencia, es el título que abre un importante abordaje del tema en el campo de la Psicología Social. Nuevamente, los trabajos tratan de los contextos de las migraciones brasileñas entre EE.UU. y Japón, los dos principales destinos de la comunidad brasileña (con la excepción de un único artículo sobre la inmigración peruana en São Paulo). Igualmente, están presentes temáticas de roles de género, familias (y el cambio generacional en la construcción de identidades) y la “novedad” del retorno a Brasil.

Por retomar la temática que se viene tratando hasta aquí, las construcciones de identidad, en este libro, el artículo de Martes (2004) lo aborda a partir de las categorías oficiales del censo norteamericano, en su lectura y significación por parte de los brasileños en Boston, que llevará a una importante análisis sobre los aspectos de categorización “racial” (y sus diferentes interpretaciones entre Brasil y EE.UU.), de diferenciación étnica (en este caso, desmarcándose de la comunidad original latinoamericana y centroamericana) e identificación nacional. Los elementos fundamentales son las categorías establecidas en los censos: “*Hispanic*”, “*Latino*” o “*Others*”. En líneas generales, la autora apunta que la mayoría de los brasileños inmigrantes en Boston optan por las categorías “Blanco” y “*Others*”, por considerarlas más inclusivas, seguidas de “Latino”, ya que la categoría “*Hispanic*” está relacionada con la inmigración centroamericana y española, y el uso de la lengua española. La alternativa escogida por los brasileños, por no tener un “*Brazilian Americans*”, aunque igual que “*Hispanic*”, designa el referente iberoamericano, se debe a que la consideran menos peyorativa que “*Hispanic*”.

De esta manera, estos dos estudios sobre las comunidades brasileñas en Boston y en Florida presentan informaciones radicalmente distintas en cuanto a los procesos de construcción de identificación étnica, ya que en la frontera con la comunidad latinoamericana, en el primer caso, tratan de desmarcarse de ellos, mientras en Florida, local de gran peso económico y político, la comunidad brasileña usa la aproximación étnica para promoción social.

Cambiando de orientación geográfica y cruzando el Atlántico, los estudios acerca de la inmigración brasileña en países europeos producidos tanto en Brasil como en Europa, empezaron a salir sobre el año 2000. Por ejemplo, en los encuentros sobre migraciones celebrados regularmente por la ABEP, se empiezan a ver artículos sobre brasileños en los países europeos a partir de 2007.

Entre los casos de estudios de las migraciones brasileñas en países europeos, el caso portugués merece una atención especial, sobre todo, en función de la realización de un primer “Congreso de Inmigración y Minorías Étnicas”, en 2003, por el

Observatorio de la Inmigración en Portugal, con temas generales de actuación jurídica y política respecto la inmigración en Portugal. En 2007, sacan un importante volumen monográfico sobre la inmigración brasileña, con trabajos sobre los brasileños en el mercado laboral, la cuestión de género, las remesas, las relaciones entre brasileños y portugueses, y la construcción de “las identidades” brasileñas. Sobre este último tema, subrayar la tesis de Renó (2003), defendida en Brasil, en UNICAMP, sobre los brasileños en O Porto. En este trabajo, el autor utiliza los conceptos de “mercado de la alegría” y “aprisionamiento”, para tratar del fenómeno de la inserción de los brasileños en el mercado laboral portugués, a partir de la idea de simpatía y la ocupación de puestos de trabajos en el sector del entretenimiento; de cierta manera, se habría generado en torno a la identidad brasileña la consideración de que los brasileños desempeñarían mejor estas funciones, de acuerdo con una característica “innata” de la simpatía que, en consecuencia, “aprisionaría” este colectivo a estos espacios laborales. Por último, destacar la publicación de la *Revista Migrações*, del mismo *Observatorio*, en los n.º 5 y 6, cada uno con un solo artículo sobre asociacionismo brasileño en Portugal, en estudio comparado con las asociaciones de inmigrantes de Angola e de la Europa del Este. El primero es más bien un comentario sobre el asociacionismo brasileño en Portugal, con las características generales de las asociaciones y su momento de creación; subrayando que el perfil de los inmigrantes brasileños que se asocian son los que tienen origen en grandes ciudades brasileñas, con alto nivel de estudios, con un largo periodo de vivencia en Portugal –la mayoría con nacionalidad portuguesa–. En cambio, la publicación del n.º 6, trata del “ajuste” entre las definiciones identitarias transportadas desde el país de origen y los cambios en términos de adaptación, a través de los modelos de integración defendidos por estas asociaciones.

Temáticas sobre las migraciones entre Brasil y España

En líneas generales, los estudios sobre la inmigración española en Brasil elaborados por investigadores de los dos lados del Atlántico son más abundantes que los trabajos sobre la inmigración brasileña en España. La diversidad de los trabajos dan cuenta sobre todo de las dos oleadas de emigración española hacia América y a Brasil –la primera empezada a finales del siglo XIX hasta 1930, aproximadamente; y la segunda a mediados del siglo XX– coincidiendo, en España, con el postguerra y la dictadura franquista, y en Brasil, con un importante período de desarrollo industrial y económico.

Sin duda, la mayor parte de la bibliografía sobre la emigración española trata de su desplazamiento hacia los países vecinos del Cono Sur, Argentina, por ejemplo, o incluso, Cuba. En la mayoría de los casos, la literatura española se fue especializando en la migración regional a ciertos países: por ejemplo, el caso de

castellanoleoneses a Cuba¹¹ (o también en recortes geográficos más específicos como zamoranos o palentinos) y de gallegos a Bahía o a Niterói, en Río de Janeiro. La tesis de Gambi (2012) subraya el hecho de que en términos estadísticos (utilizando los datos del INE) la emigración castellanoleonesa a Brasil se infravaloraba en función de una primera migración campo-ciudad realizada anteriormente por ellos, conllevando a la correspondiente supervaloración de la emigración española procedente de ciudades como Madrid o Barcelona. El trabajo en cuestión utiliza fuentes estadísticas demográficas, documentación seriada, pero también entrevista realizada por la autora a los emigrantes castellanoleoneses en Brasil.

Finalmente, destacar que el estudio de la inmigración española en Niterói ha generado un importante proyecto de investigación llevado a cabo por dos profesoras e investigadoras del *Laboratório de História Oral e Imagem*, de la *Universidade Federal Fluminense*, que ha generado diversas publicaciones¹². El proyecto de investigación referido trataba, entre otras cosas, de la memoria de espacios urbanos y su ocupación por diferentes colectivos. En ese sentido, queda clara la importancia de la construcción de las solidaridades forjadas entre el colectivo español en la ciudad, en la construcción de un *clube espanhol*, una sede para encuentros sociales y culturales, que hasta el día de hoy sigue teniendo gran importancia en la vida cultural de la ciudad. Igualmente, junto con el colectivo portugués, la inmigración española en la ciudad ha representado también un importante elemento en la internacionalización de sus espacios, ejemplificada en la organización de un gran evento *Encontro com Espanha*, en abril de 2006, con la duración de un mes y la realización de diversas actividades entorno a la cultura española.

Los estudios sobre la inmigración brasileña en España, también suelen situar los marcos cronológicos anteriormente referidos como los límites cronológicos que sitúan Brasil como país emisor –los años 80–, con un paralelo en relación a la historia española, en los procesos de apertura política en ambos países. Aún así, este mismo marco cronológico significó para España su cambio a país receptor de emigraciones. Aunque las temporalidades para la inmigración brasileña en España –como se verá en la síntesis de series demográficas– son bastante distintas de las que se vio para el caso norteamericano (el flujo iniciado a finales de los años 80, mayor intensidad a mediados de los años 90 y con el 11 de septiembre de 2001, como fecha de inflexión en la afluencia de brasileños), sin duda, la actual crisis

¹¹ El caso de las migraciones castellanoleonesas y sus formas de organización social en diferentes lugares de Ibero-américa queda muy bien recogido en la página del proyecto de rescate de la memoria de la emigración castellanoleonesa, el Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa, en <http://www.emigracioncastellanayleonesea.es/index.html>; igualmente, la página reúne significativa información bibliográfica sobre el tema.

¹² En la página del LABHOI están disponibles las informaciones sobre las publicaciones, así como las fichas técnicas de las entrevistas realizadas: <http://www.historia.uff.br/labhoi/acervo?q=acervo&pag=entrevista&op=lista&serie=9>.

económica constituye un marco cronológico único en España, en términos de inmigración y que viene generando cada vez más, reflexiones con las temáticas de retorno.

Coincidiendo con este período de tiempo, en los últimos años asistimos a grandes cambios en la política brasileña destinada a sus comunidades en el exterior. Fundamentalmente, es a partir de 2008, con la creación por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores, del portal *Brasileiros no Mundo*, bajo la Subsecretaría General de Comunidades de Brasileños en el exterior. En este mismo año, se celebra en Río de Janeiro, la primera *Conferência Brasileiros no Mundo* (CBM), de la cual salieron diversas propuestas de actuación en beneficio de estas comunidades. Sin embargo, no fue hasta 2010, cuando se elabora el decreto ley 7.214, de 15 de junio, por el que se establecen las directrices de la política brasileña para las comunidades en el exterior e instaura la *Conferência Brasileiros no Mundo* y crean el *Conselho de Representantes de Brasileiros no Exterior* (CRBE) y los Consejos de Ciudadanos, vinculados a las representaciones consulares¹³.

En España, los estudios sobre inmigración extranjera y sus formas de reproducción social están mucho más consolidados que en Brasil. Sin embargo, el tema de la inmigración brasileña, todavía, no está ampliamente investigado –tampoco en relación a la literatura producida en Brasil–. Para el ámbito de este trabajo, remitiremos especialmente a las tesis doctorales que se han defendido en España acerca del fenómeno de la inmigración, aunque en algunos casos estén como telón de fondo.

La primera tesis sobre inmigración brasileña en España fue defendida en la Universidad de Salamanca, en 2003, y versaba sobre la inmigración brasileña en la ciudad de Barcelona (Cavalcanti 2003). El trabajo se centró en el estudio de las estrategias migratorias de la comunidad (desde la empresa migratoria a las estrategias de ubicación en el territorio) y su vida cotidiana, a partir de los campos de trabajo, vínculos sociales y ocio. Los dos siguientes estudios fueron defendidos en 2007, uno de ellos en la Universidad de Barcelona, sobre la integración de adolescentes brasileños en las escuelas de la ciudad de Barcelona (Pires 2007); además, en la Complutense de Madrid se presentaba un trabajo sobre las cuestiones de la identidad y género, centrado en el caso brasileño (Mayorga 2007). Al año siguiente, en 2008, en la Universidad de Alicante se presentaba un trabajo, utilizando la

¹³ No será analizada la actuación de estos organismos en el espacio de este trabajo (tampoco ha generado bibliografía especializada), sino subrayar que, aunque no se trata de una actuación totalmente novedosa por parte de un gobierno respecto a los ciudadanos nacionales residentes en otros países, si es un elemento vital en el cambio del discurso político respecto al emigrante brasileño, en el sentido de las ideas del “país que echa a sus hijos”, o incluso según el tema del “optimismo patriótico” referido en la obra de Margolis sobre los brasileños en Nueva York, de la incapacidad personal de lograr un futuro profesional en su propio país, a convertirlos en los verdaderos representantes de Brasil en el mundo.

perspectiva transnacional (Masanet 2008). Las dos últimas tesis relacionadas con la presencia de brasileños en España fueron ambas defendidas en 2011, una en la Universidad Autónoma de Barcelona (Badet 2011) y la última en la Universidad Autónoma de Madrid (Guizardi 2011). El trabajo de Badet trata de la representación y la recepción mediática en torno a la mujer brasileña en España, utilizando como grupo de observación alumnos de aproximadamente 15 años – del 4º curso de la ESO, en dos localidades distintas de la provincia de Barcelona. Finalmente, el trabajo de Guizardi consiste en un estudio sobre los grupos de *capoeira* en Madrid y sus relaciones en la experiencia migratoria.

En otra perspectiva, el grupo GEDIME, grupo de estudios sobre inmigración y minorías étnicas de la Universidad Autónoma de Barcelona, tiene dos grandes trabajos que tratan de la inmigración brasileña: el primero, finalizado en diciembre de 2010, titulado *Los inmigrantes brasileños en la estructura socioeconómica de España*, en conjunto con el Observatorio Permanente de la Inmigración, del Ministerio del Trabajo e Inmigración, bajo la dirección de la Dra. Carlota Solé Puig (Solé 2011). El segundo, todavía en fase de elaboración, se titula *El retorno desde el Transnacionalismo. Hacia un mapa conceptual a partir del estudio empírico de las y los migrantes brasileños, argentinos, bolivianos y dominicanos en España*, con el apoyo del Ministerio de Ciencia e Innovación, bajo la dirección de la Dra. Sònia Parella Rubio.

Ahora bien, por el breve panorama presentado anteriormente, es posible ver cómo el tema de la inmigración brasileña en España se fue desarrollando entre tres ejes principales: los procesos de construcción de identificación étnica, la figura de la mujer brasileña y la *capoeira*, como elemento de elevado contenido de identificación nacional en contexto migratorio. Aún así, el desarrollo de las temáticas de forma cronológica apuntan igualmente para las líneas de evolución de los estudios de las migraciones en España, incorporando para el caso brasileño elementos de gran visibilidad: la mujer y la identidad afro brasileña. Finalmente, cabe comentar que, a excepción de Masanet, todas las demás tesis son de autores brasileños.

Aunque las temáticas acerca de la inmigración brasileña en España serán abordadas, en el ámbito de este trabajo, desde la experiencia y narrativa de un único protagonista, cerraremos este apartado comparando algunos datos de naturaleza cualitativa en los dos trabajos dedicados al análisis del colectivo en España. Sin adentrar en cuestiones metodológicas específicas de cada estudio, señalar que los trabajos que aportan informaciones sobre la situación de la inmigración brasileña en España fueron realizados en regiones del Mediterráneo –Barcelona y Alicante–, utilizando como fuente principal las entrevistas a inmigrantes brasileños. En líneas generales, los trabajos de Cavalcanti y Masanet presentan algunos datos en común: en este caso, usando información cuantitativa, ambos coinciden que el flujo

migratorio brasileño hacia España se hizo más constante a partir de 1995; como colectivo inmigrante en España, los brasileños enfrentan las mismas dificultades de precariedad laboral que otros colectivos, así como presentan cifras relativamente altas de personas en situación administrativa irregular.

En relación al perfil del inmigrante brasileño, asumen que es un colectivo de composición bastante heterogénea en edad (aunque se suele situar entre la población joven, de 25 y 40 años), en nivel educativo, en sus orígenes territoriales, sociales y económicos, así como en relación a las actividades profesionales desempeñadas anteriormente en Brasil. No obstante, en el mercado laboral español, se dedican a trabajos en el sector de la hostelería, servicios y construcción. En relación al proyecto migratorio, sus trabajos apuntan a que los brasileños se deciden por España como destino en función de las redes sociales personales, aunque sean redes “débiles” (apenas conocidos y/o contactos indirectos), que emprenden la migración individualmente (sin cargas familiares), cuyas temporalidades quedan indeterminadas, condicionadas al logro laboral. Finalmente, entre los brasileños en España hay escasez de remesas a Brasil.

Hasta aquí vimos los puntos en común presentados en ambas tesis. Aunque comparten gran parte de las características del perfil sociodemográfico de los inmigrantes brasileños en España, estos dos trabajos difieren considerablemente cuando profundizan en el tema de las construcciones identitarias. Para Cavalcanti (2003), entre los brasileños, las diferencias socioeconómicas originales en Brasil son relegadas a segundo plano respecto la experiencia migratoria, en términos de solidaridad étnica. Habla específicamente de la construcción de estereotipos en torno a este grupo en Barcelona relacionada con la *samba*, el *fútbol* y el *carnaval*. Y aunque las temporalidades en la migración sean indeterminadas, si cuentan con un proyecto de retorno definitivo.

En cambio, el trabajo de Masanet avanza en consideraciones acerca de las diferenciaciones internas al propio colectivo, en la que la inmigración que llega por estudios quiere desmarcarse de la migración motivada por trabajo; que, la mayoría de los brasileños llega con pocas (o ineficaces) informaciones sobre las Administraciones Públicas españolas y acerca de los trámites burocráticos a realizar; bajo nivel de conocimiento de la lengua española; y durante el período de adaptación (considerado frecuentemente como el primer año), suelen acudir a redes de contactos personales para la acogida, no obstante, algunos relatos recogidos por la autora manifestaban la existencia de conflictividad entre los brasileños en la prestación de la acogida inicial y soporte para la entrada en el mercado laboral. En relación a este último aspecto, trata de la especificidad de la inserción laboral de inmigrantes brasileños en las actividades culturales relacionadas con la *capoeira*, *samba* y música.

En la bibliografía relacionada, el tratamiento dado al tema de las emigraciones brasileñas se ha desplazado de enfoques más generales, de planteamientos en cuanto a flujo migratorio y características sociodemográficas a estudios relativos a su integración en los lugares de destino. La entrada de nuevos enfoques como el de la teoría del transnacionalismo llevaron a ampliar la perspectiva considerando las relaciones que estos migrantes establecen y mantienen entre los lugares de origen y destino, bien sean sociales, culturales o económicas. Y en este sentido, avanzan también las caracterizaciones en relación a los procesos de identificación étnicos, no sólo pensados en relación al grupo dominante, sino también como en “actitudes de aculturación”, “[...] até que ponto as pessoas desejam ter contato com (ou evitar) ou outros fora de seu próprio grupo; e até que ponto as pessoas desejam manter (ou desistir) de suas identidades culturais e atributos?” (Berry 2004,33). Así, por una rápida revisión a la bibliografía más significativa sobre el tema, vimos que estos “juegos” identitarios por parte de los migrantes brasileños encuentran significados distintos –en los casos de aproximación y alejamiento respecto la comunidad latino-americana en EE.UU. o bien, en España, alejándose en función de la propuesta del proyecto migratorio–, aunque siempre orientados al logro de la integración en la sociedad de destino.

LAS MIGRACIONES BRASILEÑAS: INFORMACIONES A PARTIR DE DATOS ESTADÍSTICOS¹⁴

Quando se intensificou a imigração de brasileiros na Espanha?

Segundo o consulado, em 2003 e 2004 havia cerca de 20 mil brasileiros na Espanha. Hoje, estima-se que este número seja de 110 mil. *O Globo*, 15/05/2009.

El fragmento anterior está sacado de la noticia titulada “*Entenda o recente processo de imigração na Espanha*”, del periódico brasileño *O Globo*, de 15 de mayo de 2009. Aunque trata objetivamente de la inmigración brasileña en España, sitúa el contexto en los años de crisis económica, por eso “reciente”. A lo largo del texto comentan algunos datos acerca de las solicitudes de apoyo al retorno por parte de brasileños ante la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), además de comentar dos elementos importantes: que actualmente, las estadísticas que manejamos sobre la inmigración brasileña en España son las elaboradas por las representaciones consulares y por el Instituto Nacional de Estadística español (INE), que a su vez, señalan algunas divergencias numéricas bastante significativas. En la

¹⁴ Este capítulo tiene como base las reflexiones de algunos trabajos realizados de forma complementaria a esta investigación. Cf. bibliografía.

misma noticia es posible constatar las diferencias entre las cifras establecidas: en los datos publicados en 2009, la representación consular estimaba la presencia de 110 mil brasileños, mientras el INE apuntaba poco más de 126 mil.

De esta manera, se hace oportuno dedicar unas breves reflexiones y presentar comparativamente algunas informaciones de carácter sociodemográfico elaboradas, fundamentalmente, a partir de datos estadísticos del Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE)¹⁵ de Brasil y del INE, acerca de la inmigración brasileña en España. Las informaciones divulgadas desde el MRE están basadas en datos de consulta a partir de la prestación de servicios consulares en los países con representación brasileña. Es decir, las cifras ofrecidas por el gobierno brasileño se basan en la prestación de servicios como renovaciones de pasaportes, registros consulares, registros civiles, etc. Por otro lado, los datos utilizados del INE se basan en la explotación del padrón municipal. Para este trabajo, utilizaremos principalmente los datos del INE, considerando siempre que posible las mayores series de datos relativos a extranjeros en España por sus países de nacionalidades en el registro del padrón¹⁶.

Vimos en la sección anterior que los estudios realizados sobre la inmigración brasileña en España señalaban algunas características comunes en relación al flujo migratorio de brasileños hacia España. En este apartado profundizaremos en las informaciones cuantitativas, tomándolas como contexto de fondo para la comprensión de las historias de vida, que serán presentadas más adelante. Sin embargo, no se trata aquí de legitimar la importancia del conocimiento sobre la presencia brasileña en Castilla y León, y particularmente en Zamora, únicamente a través de sus especificidades reconocidas en los datos numéricos, sino de situarla como flujo migratorio a nivel comunitario y nacional.

Como se trata de información cuantitativa sistematizada en formatos de tablas y gráficos, optamos por un formato distinto de presentación, a través de infografías temáticas acompañadas de algunos comentarios generales. Más que utilizar estas informaciones a modo de conclusiones, se pretende generar, a partir de estos datos, un corpus de consulta específica acerca de la comunidad brasileña en España, en Castilla y León y en Zamora.

La literatura sobre inmigración extranjera en España señala que es a partir del momento de la entrada de España en la Unión Europea, el momento en que el país

¹⁵ Igualmente será utilizado el censo del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE) para el año de 2010, ya que, para este mismo periodo, el MRE no dispone de cifras para las comunidades de brasileños en el exterior.

¹⁶ Esta opción implica en no considerar aquellas personas que, aunque nacidas fuera de España, disponen de doble nacionalidad, o bien adquiridas por residencia, así como las personas con situación administrativa irregular. El uso de los datos del padrón a partir de los países de nacionalidad se justifica por ser la cifra producida en España más aproximada a la presencia de brasileños en los distintos municipios españoles.

pasa a recibir progresivamente colectivos de inmigrantes. Sin duda, no es un hecho aislado, sino que también comprende —principalmente para el caso de Brasil— también ciertas coyunturas del políticas y económicas en países latinoamericanos y del norte de África. Asociado a estos marcos internacionales, la pujanza económica española también pasó a demandar más mano de obra, lo que llevó a la gestión, en muchos casos, de políticas de contratación en origen. En el caso brasileño, no nos consta que se haya estipulado ningún acuerdo marco para la contratación, sino apenas algunas colaboraciones y acuerdos en materia de reconocimiento de permisos de conducir, de Seguridad Social y Asistencia Sanitaria; sin duda, el hecho se debió a que el flujo migratorio de brasileños hacia España se produjo en un momento en el que la inmigración extranjera —y la de su contexto geográfico— latinoamericana ya estaba consolidada hacía mucho en el país, además de no presentar numéricamente valores elevados, sino de un acelerado despunte.

Aunque en materia de políticas migratorias no existan marcos normativos o de colaboración significativos, tradicionalmente, Brasil y España siempre mantuvieron relaciones bastante cordiales y, en un período relativamente corto, pasaron, según las palabras de Ayllón (2006), de la “mutua irrelevancia a la asociación estratégica”. En perspectiva paralela, la década de 1980 marca un punto de inflexión en las relaciones entre los dos países, por un lado, en función de sus respectivas coyunturas políticas, cuando, en ambos países, se produce un cambio en el sentido de la apertura política, ejemplificada por la primera visita a Brasil de un presidente de Gobierno español, con Adolfo Suárez, en 1979 ; por otro lado, en el sentido de las migraciones internacionales, cuando Brasil pasa a ser un “país emisor” y España un “país receptor”, pero que en relación a la inmigración brasileña sólo llegará de forma más sistemática a partir del año 2000.

De esta manera, además de los marcos cronológicos citados anteriormente, igualmente influyen en este proceso de migración Brasil-España, otros dos hechos coincidentes en el tiempo marcan nuestro objeto de estudio: por el lado español, la última reforma de la Ley de Extranjería, en 2008, endureciendo los requisitos para reagrupaciones familiares; la crisis económica desencadenada y sus múltiples consecuencias en la destrucción de puestos de trabajo, en los cuales los colectivos inmigrantes son los más afectados ; la política de retorno voluntario desarrollada por el gobierno español. En el lado brasileño, señalar los últimos cambios en la política destinadas a sus comunidades en el exterior, como vimos al principio del texto.

Ahora bien, como se ha dicho anteriormente, en este apartado, se presentan una serie de informaciones de orden sociodemográfico, en el sentido de obtener alguna valoración cualitativa. Aunque no sea un colectivo numéricamente relevante, los datos estadísticos aportan informaciones interesantes, que revelan patrones

de comportamiento decisivos en las estrategias de integración llevadas a cabo por este colectivo. Se verá, siempre en las formas comparativas posibles, tres aspectos: las líneas de evolución de la inmigración en España, en Castilla y León (comparando también entre extranjeros en general y brasileños) y en Zamora. Aún así, cabe decir que, siempre que estuvieron disponibles, los datos fueron segregados en “ambos sexos”, “hombres” y “mujeres”, cuya importancia reside en el carácter extremadamente femenino de la inmigración brasileña, característica válida para todo el territorio español y en provincias, durante toda la serie cronológica disponible.

En líneas generales, la inmigración brasileña en España no desempeña un papel relevante en términos numéricos, sino por el despunte acelerado en un periodo de tiempo relativamente corto, alcanzando, actualmente, la posición 15.º (con aproximadamente 99.870 brasileños) en el ranking de 120 nacionalidades de extranjeros residentes en España, cuyos primeros puestos están ocupados, en orden de importancia, por personas nacionales de Rumanía, Marruecos y Reino Unido. En Castilla y León, con un mismo ranking de 120 nacionalidades, los brasileños ocupan el 8.º puesto, con poco más de cinco mil residentes; los colectivos numéricamente más representativos son los originarios de Rumanía, Bulgaria y Marruecos. En Zamora, para el mismo año de 2012, contamos con la cifra de 8.803 inmigrantes, de los cuales 192 eran brasileños, equivalente a 2,18% de la población extranjera en la provincia. Veamos los siguientes gráficos:





Tabla 1 Comparación extranjeros y brasileños en Castilla y León

2012												
Andrés		Total	Total	Valor %	CASTILLA		Total	Total	Valor %	CASTILLA		
León		Extranj.	Brasilen.		Y LEÓN		Extranj.	Brasilen.		Y LEÓN		
		173.009	5.050	2.91	CASTILLA Y LEÓN		90.509	1.581	1.75	CASTILLA Y LEÓN		
Aduela		15.012	177	1.27	Aduela		7.230	43	0.59	Aduela		
Burgos		34.618	1.069	3.09	Burgos		18.729	289	1.54	Burgos		
León		26.101	964	3.69	León		13.371	296	2.21	León		
Palencia		7.609	209	2.75	Palencia		3.894	74	1.91	Palencia		
Salamanca		17.081	660	3.87	Salamanca		9.665	227	2.35	Salamanca		
Segovia		21.710	327	1.50	Segovia		11.288	115	1.02	Segovia		
Soria		9.904	178	1.80	Soria		5.378	28	0.51	Soria		
Valladolid		32.947	1.214	3.68	Valladolid		16.751	459	2.75	Valladolid		
Zamora		8.063	192	2.38	Zamora		4.635	60	1.29	Zamora		

2011												
Andrés		Total	Total	Valor %	CASTILLA		Total	Total	Valor %	CASTILLA		
León		Extranj.	Brasilen.		Y LEÓN		Extranj.	Brasilen.		Y LEÓN		
		171.534	5.194	3.04	CASTILLA Y LEÓN		90.478	1.791	1.98	CASTILLA Y LEÓN		
Aduela		13.954	172	1.24	Aduela		7.476	51	0.71	Aduela		
Burgos		34.742	1.114	3.21	Burgos		18.779	317	1.67	Burgos		
León		26.099	1.065	3.91	León		13.377	324	2.42	León		
Palencia		7.602	240	3.15	Palencia		3.845	78	2.02	Palencia		
Salamanca		17.071	727	4.24	Salamanca		9.740	274	2.80	Salamanca		
Segovia		21.710	349	1.60	Segovia		11.889	123	1.11	Segovia		
Soria		10.062	192	1.91	Soria		5.555	44	0.79	Soria		
Valladolid		33.105	1.391	4.19	Valladolid		17.176	514	3.12	Valladolid		
Zamora		8.069	194	2.41	Zamora		4.426	53	1.20	Zamora		

2010												
Andrés		Total	Total	Valor %	CASTILLA		Total	Total	Valor %	CASTILLA		
León		Extranj.	Brasilen.		Y LEÓN		Extranj.	Brasilen.		Y LEÓN		
		168.449	5.065	2.91	CASTILLA Y LEÓN		88.328	2.108	2.39	CASTILLA Y LEÓN		
Aduela		12.632	142	1.13	Aduela		6.654	36	0.54	Aduela		
Burgos		34.606	1.189	3.39	Burgos		19.076	319	1.68	Burgos		
León		25.943	1.097	4.23	León		13.205	351	2.64	León		
Palencia		7.249	249	3.43	Palencia		3.717	76	2.05	Palencia		
Salamanca		17.006	874	5.14	Salamanca		9.242	363	3.94	Salamanca		
Segovia		21.074	327	1.55	Segovia		11.144	120	1.08	Segovia		
Soria		9.279	193	2.08	Soria		5.446	58	1.07	Soria		
Valladolid		32.664	1.712	5.24	Valladolid		16.944	742	4.36	Valladolid		
Zamora		8.041	203	2.52	Zamora		4.299	57	1.33	Zamora		

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del INE.



En líneas generales, a partir de los datos sociodemográficos, se puede afirmar que la inmigración brasileña en España es un fenómeno reciente y que se ha visto frenado por los últimos años de crisis, y el flujo brasileño para Castilla y León es bastante similar al panorama a nivel nacional. Más específicamente, las provincias castellanoleonesas presentan patrones de evolución muy similares en relación a la presencia brasileña, que corresponde a casi un 3% de los inmigrantes extranjeros

en la comunidad. Finalmente, se ha constatado que es un colectivo de mayoría absoluta de mujeres, llegando, en muchos, caos, duplicar el valor de hombres. Lo mismo se verifica en todas las provincias de Castilla y León.

“ESSA COISA DO BRASILEIRO...”

“Esa cosa del brasileño...” es una fórmula recurrente en las muchas entrevistas realizadas. En diversos momentos de la entrevista es muy frecuente la atribución de ciertas características a los brasileños a partir del contraste con los españoles; se van formando casi pares opuestos: extrovertidos – serios; afectuosos – fríos; valiente – acomodados; los pares opuestos pueden llegar a ser observados en la lectura del lenguaje corporal, derivada de los elementos culturales fundamentales: los brasileños se abrazan y necesitan música (luego, el baile). Todos estos elementos conforman, en la noción desarrollada por Piscitelli, la “actuación de la brasileñidad”, que en contextos migratorios gana connotaciones de acción de relaciones específicas en los espacios de migración y en la re-significación de las identidades brasileñas (Piscitelli 2011, 6).

La historia de vida escogida para esta última parte se configura como un patrón muy específico dentro del contexto de la inmigración brasileña en España. Se trata de la entrevista realizada a un instructor de *capoeira*, residente en la comunidad desde 2006, primero en León, después en Benavente y, finalmente, en Zamora capital. *Bodinho*, el mote recibido en la ocasión de su bautismo en el grupo *Muzenza*, es el resultado de ciertas características suya a la hora de luchar *capoeira*. *Bodinho* nos ha concedido la entrevista en tres sesiones distintas. La primera, que es la que se encuentra transcrita íntegramente al final del texto, trata de la empresa migratoria, de su llegada y vida en Castilla y León, más específicamente en Zamora. Igualmente, se verá las peculiaridades de la red de solidaridad en la migración, que se forjan entre las diferentes etnias de los grupos de *capoeira* brasileños existentes en todo el territorio nacional y también castellanoleonés.

Antes de entrar en los contenidos tratados por nuestro entrevistado, repasemos brevemente algunas informaciones generales de la práctica de la *capoeira* en Brasil. Al contrario de lo que mucha gente pueda pensar, la *capoeira* nació en Brasil. Los primeros registros de de la práctica de la *capoeira* remontan al principio del siglo XIX, en las ciudades de Río de Janeiro, Salvador y Recife, organizada por diferentes grupos étnicos de origen africano. Hoy en día, es una modalidad de arte marcial reconocida, pero en la época del Brasil Colonial, la música y las *batucadas* promovidas por los esclavos en las *senzalas*, servían para disimular las luchas y enfrentamientos entre los hombres integrantes de las diversas etnias africanas, que debieron de ser muchas, ya que la industria de la esclavitud fue extremadamente potente en Brasil, al punto de convertir toda la economía colonial dependiente

de la mano de obra esclava. La *capoeira* estuvo prohibida hasta 1932, cuando el *Mestre Bimba* consiguió, enseñando la *capoeira* en espacios abiertos, convencer al Gobierno brasileño de Getulio Vargas (gobierno provisorio), a devolverla a la legalidad.

Actualmente, en España, se pueden encontrar las referencias de los siguientes grupos: *Muzenza* (quizás, la más mediática en Brasil y en España), *Senzala* (muy difundido en el País Vasco) y Angola (considerada por muchos como la que mantiene un estilo de lucha más tradicional, original de Salvador). En territorio español, estas agrupaciones se estructuran en la modalidad de asociaciones culturales o deportivas. En líneas generales, las asociaciones de *capoeira* en España corresponden a más del 50% de las asociaciones vigentes y registradas en los Registros Oficiales de Asociaciones. En Castilla y León, el grupo presente es el *Muzenza*. De los veinte y cinco registros de asociaciones encontrados para la región de Castilla y León, catorce están dedicadas a la *capoeira*, otras siete se presentan relacionadas con la cultura brasileña en general, y las demás ya no están vigentes, pero tampoco han notificado baja de registro oficial (por lo que, en la normativa vigente, se las considera aún existentes).

Estas asociaciones se forman con la colaboración de los primeros miembros de los grupos de *capoeira*. En Castilla y León, su actividad queda prácticamente restringida a la organización de los eventos, de tipo muestra de *capoeira*, en una señal clara de desaprovechamiento de la herramienta asociativa. Poseen pocos miembros, casi nunca tiene una sede propia, pero que desde el empuje de las redes sociales, principalmente, *facebook*, han logrado alcanzar altos niveles de visibilidad y movilización, con la creación de diferentes páginas para las agrupaciones en las provincias castellanoleonésas.

Como se ha dicho, *Muzenza* es, probablemente, la más mediática de todas las agrupaciones de *capoeira* brasileira “exportadas” a todo el mundo. En la segunda sesión de entrevista con *Bodinho*, éste nos contaba que, actualmente, *Muzenza* está en todo territorio de la comunidad, además de otros países europeos: Portugal, Italia, Francia, Inglaterra, etc. En Zamora, el hito que marca la mayor visibilidad de la *capoeira* fue el *Open* organizado por él mismo, celebrado en el pabellón Ángel Nieto, con la presencia de instructores y profesores de más de 10 países diferentes, entre ellos, el vice-presidente de *Muzenza*, que actualmente dirige un grupo en Lisboa. O grupo *Muzenza* surgen en 1972, en la ciudad de Río de Janeiro, de la mano del *Mestre Paulão*; en 1975, el *Mestre Burguês* la lleva a Curitiba (ciudad natal de nuestro protagonista). A partir de ahí, esta modalidad pasó a ser conocida por la fuerte marcación musical, la estética de sus movimientos, además de la incorporación de una gran cantidad de saltos entre los movimientos de lucha.

La importancia en considerar el perfil de los *capoeiristas* de forma particular, reside en algunos puntos: igual que la gran mayoría de los brasileños que migran a España, la migración se hace por motivación laboral. No obstante, el establecimiento de un núcleo de *capoeira* en determinada localidad, implica en su obligación directa con el grupo previamente existen en Brasil. De esta manera, los flujos migratorios de instructores y maestros van siguiendo la demanda y/o necesidad de ampliación de su red. El vínculo de solidaridad y de jerarquización entre alumnos, instructores, *contra-mestres* y *mestres* es tan potente, que es la base de la articulación de estos hombres (además es una migración muy marcada por la condición del género masculino). Una vez establecidos en alguna localidad, los demás instructores deben de apoyar el nuevo grupo recién creado, tanto en la organización de eventos, como en la promoción y divulgación del mismo. Como práctica cultural, las asociaciones de *capoeira* en España se reservan el papel de repositorios culturales, ya que como modalidad deportiva utiliza la comunicación en lengua portuguesa y música compasada con instrumentos típicos (pandero, *berimbau*), dotando los movimientos de una corporalidad específica, según qué etnia. Finalmente, otra de las características en la que inciden muchos de sus organizadores y practicantes es que es una actividad laica, aunque posee cierto vocabulario de connotación religiosa. El más llamativo es el bautismo, que es la ocasión cuando se le atribuirá un mote al postulante, por el que se le reconocerá en adelante dentro del grupo. Aún así, el bautismo significaría la socialización en un “grupo étnico” específico, el reconocimiento de la autoridad del *mestre*, y la asunción en el reparto en los vínculos de solidaridad y obligaciones recíprocas.

Todos estos elementos están explicados en la biografía de *Bodinho*. Desde su planteamiento de salida de Brasil, hasta las estrategias que utiliza para el mantenimiento de la *capoeira* en Zamora. La entrevista en soporte de audio a *Bodinho* también está disponible en el enlace: http://www.cebusal.es/wp-content/uploads/filebase/acervo_ponto_de_mem/Acervo%20Gilmar%20202.mp4. Igualmente, la traducción al español de la entrevista está disponible en http://www.cebusal.es/download/acervo_ponto_de_mem/Plantilla%20Bodinho.pdf.

Transcripción de la entrevista a Gilmar Pereira dos Santos, *Bodinho*, profesor de *capoeira* en Zamora.

Gilmar, você poderia se apresentar, por favor.

O meu nome é Gilmar Pereira dos Santos, venho de Curitiba, no Paraná, no Brasil; casado com uma búlgara, tenho dois *niños*, duas crianças: um de três anos e o outro de um ano, e nada, aqui... eu trabalho numa academia, dou classes de *capoeira* e dou classes de muay-thai, sou monitor da sala de musculação, sou monitor da sala de spinning também, e nada mais...

E quantos anos você tem?

36.

E você poderia falar um pouco sobre a seu lugar de origem e a sua família?

Sim, como eu te disse, eu vim de Curitiba, não? Minha família é uma família humilde, classe média, não? Somos seis *hermanos* na família. Na época trabalhava só o meu pai, e logo a minha mãe começou a trabalhar e todas estas coisas. E já, meus irmãos todos têm essa parte de faculdade, fizemos faculdade, né? Eu deixei a faculdade; comecei a fazer Educação Física e parei porque me envolvi mais com a coisa da capoeira, ficava mais fazendo capoeira e comecei a viajar muito dentro do Brasil; fui bastante para São Paulo, Porto Alegre, para o Rio de Janeiro. E isso, não? A família do Brasil, é uma família humilde, sempre trabalho, sempre trabalhando para conseguir alguma coisa. E em 2006, houve um campeonato mundial de capoeira no Brasil, que foi o campeonato de *Fight de Capoeira*. O meu mestre queria mostrar a capoeira luta e eu tive a sorte de ser campeão mundial na categoria de 70 quilos, em 2005. Isso foi no final de 2005. Logo, em abril de 2006, eu vim para Espanha. O meu mestre me trouxe para a Espanha, e com aquela coisa de brasileiro tentando a sorte, né? Eu não sabia na verdade se queria ficar na Espanha, se queria voltar para o Brasil; então, me recordo como se fosse hoje: uma mochila, uma toalha, três *pantalones* de capoeira, cinco camisetas, nada... como se fosse para passar uma semana (*risos*) e vim para Espanha. Logo fui para a Itália, porque tinha um encontro de capoeira na Itália, em Pádua...logo, da Itália fui para Londres; logo de Londres voltei, e fui para Lisboa, em Portugal e, logo em Portugal, eu tenho meus tios que são irmãos do meu pai, que estão morando em Portugal, já levam 20 anos em Portugal, e meus tios disseram, “Não, não, você não vai embora para a Espanha, você vai ficar aqui em Portugal com a gente, que é mais fácil, que é a mesma língua, que não sei o quê”... só que teve um problema grande, que eu sentia mais falta do Brasil estando em Portugal do que se eu tivesse na Espanha. O pouco tempo que eu estive na Espanha, eu não lembrava muito do Brasil. Eu tinha aquela saudade, aquela coisa, mas não era tanto, tanto... É impressionante. Eu, em Portugal, só consegui ficar uma semana em Portugal, escutando o pessoal falar em português, era falando em português, era comida portuguesa, comida brasileira, música brasileira, televisão brasileira, eu digo: “Estou no meu país mas não estou com a minha família”. Então, eu disse para os meus tios, “Me vou embora para a Espanha”, e vim pra cá. Fiquei em León durante seis meses, mais ou menos, com o Marcelo, que é uma pessoa que me ajudou muito, sabe?, um grande amigo meu; me ajudou muito e logo teve a oportunidade de eu começar a dar aula em Benavente. Fui dar aula em Benavente, e de Benavente comecei a dar aula aqui em Zamora; de Zamora me fui a Puebla de Sanabria, sabe? E assim já fui fazendo a província, não?, Era a província de Zamora. E até o dia de hoje estou assim, dando aula, ou

igual... ontem, quando você me ligou eu estava dando aula para a criançada, e teve um momento que eu não podia falar com você bem, e isso. A aceitação melhor da capoeira está com as crianças, sabe? As crianças adoram a capoeira; porque eu tenho muitos alunos que veem a capoeira por internet, de graça, no meu grupo, que é um grupo que tem um nome grande dentro da capoeira, então, *qué pasa?* Eles olham pela internet, veem os movimentos, chegam na classe: “Ah, porque já sei isso”, sabe? “Não exatamente como tem que sair”, mas eu vou lá e faz assim, assim, primeiro a gente começa de um passo básico, depois vamos avançando pouco a pouco e nada... e graças a Deus isso está, vai indo bem. Agora com a Espanha está um pouco assim, o negócio da crise, há muitas vezes que eu penso em voltar para o Brasil, sabe? Mas já pesa um pouco porque tenho uma família, temos já dois filhos aqui, um já tá indo no colégio, então é um pouco complicado a volta, sabe? Tenho muita vontade de voltar, sabe, mas não sei quando. Por um lado, a Espanha me deu bastante oportunidade, no Brasil eu só tinha o título de instrutor de capoeira, quando eu cheguei aqui na Espanha eu só trazia um título de instrutor de capoeira e o de campeão mundial, que praticamente não valia nada, “O que é um campeão mundial de capoeira”? Com tanta gente fora do Brasil que estava competindo. Mas não foi um boom, não foram todos os países que estavam pensando, “Ah, esse é o campeão...”, não houve uma divulgação grande. Então, para mim, não valia nada. E logo aqui na Espanha, como eu te falei, eu consegui ter um título de monitor de musculação, sou monitor de *spinning*, me abriram muitas portas aqui na Espanha, viu? Não sei, a vontade grande é voltar, e estar aí com a minha família, mas por outro lado, eu penso que a minha mulher tem os país dela aqui, tirar ela daqui e levar... é complicado, é uma decisão que todas as noites penso se vou, se fico, se vou, se fico...

E que profissão ou atividade profissional você tinha ou desempenhava no Brasil antes de vir?

No Brasil como eu estava com a coisa essa de estudar pra Educação Física, eu trabalhava muito com as crianças, trabalhava com as creches, não?, com as creches da prefeitura de Curitiba. Então, eu montei um projeto; nesse projeto eu explicava tudo sobre a parte de desenvolvimento da criança dentro da capoeira, e apresentei na prefeitura de Curitiba. Logo, a Prefeitura de Curitiba me disse que não, que eles não tinham dinheiro, que não sei o quê...e eu como tinha aquela vontade de dar aula, fui diretamente onde estavam as crianças, e onde estavam as crianças?, na creche, né?! Fui na creche, porque cada creche tinha uma associação de pais e fui na creche, fiz uma reunião com os pais, apresentei a ideia. E eu me lembro que na época, eu me lembro que cobrava para mim, como 5 reais, 10 reais, era um preço assim, mas o engraçado é que assim consegui falar com toda essa gente, consegui 10 creches, e essas 10 creches me fizeram professor diretamente das creches.

Então, o que acontecia? Dentro de uma creche tinha três turmas, cada turma tinha 30 crianças, então, a idade que eu estipulei para trabalhar com as crianças que é diferente daqui na Espanha, eu coloquei crianças de 3 anos a 7 anos, então, quando no Brasil tem já seus 7 anos já vai direto para o colégio. No ano que faz 7 anos, vai para o colégio. Então eu tinha todas estas crianças, eu tinha um grupo de três anos, um grupo de 4, um grupo de 5 a 6, sim, porque no ano seguinte já iam para o colégio, com 7 anos. E dessas 10 creches, consegui trabalhar nessas 10 creches, em cada creche tinha 3 turminhas de 30 alunos, e no Brasil, como eram creches da prefeitura e era um preço *muuy, muuy* baixo, eu não me lembro se eram 5 ou 10 euros, e eu coloquei a ideia aí e todos faziam capoeira, todos faziam capoeira. Ganhava o meu dinheiro, viva com os meus pais, mas ganhava o meu dinheiro. Tinha aquela coisa das férias no final do ano, dos três meses de férias, tinha as minhas coisas, vivia bem, sabe? Então, não reclamo da vida que tinha no Brasil, eu gostava daquela vida, nos fins de semana havia batizado de capoeira, eventos de capoeira, então tive a oportunidade de conhecer algumas cidades assim, que moviam bem a capoeira, que foi Porto Alegre, São Paulo, Rio de Janeiro, a única coisa que eu não consegui foi ir a Bahia, a Salvador; consegui só depois quando já estava na Espanha, quando o meu primeiro filho nasceu, com oito meses formos para o Brasil, teve o segundo campeonato mundial de capoeira, e aqui na Espanha, como a gente não tem aquela coisa, de estar sempre se movendo como é no Brasil, no Brasil você pode a qualquer hora você pode ir a qualquer parque que você consegue fazer algo de esporte, né? E aqui não tem essa coisa, aqui sempre tá frio, então fui para o Brasil com a intenção de competir, quando fui me pesar, *hombre*, se tenho já... eu tava com oitenta quilos já e não pude competir, e logo fui para minha casa, fui para Curitiba, e foi bem na época de fevereiro, eu levei a minha mulher para Salvador, mostrei pra ela o carnaval de Salvador, ela ficou enlouquecida, nunca tinha visto tanta gente...e eu disse, assim são as festas, e nada, logo voltamos pra aqui, e começou a coisa essa da crise né? E o pessoal, crise, crise, crise, e já foi baixando um pouco a coisa essa da atividade de capoeira, e como eu te disse, hoje, graças a Deus, tenho para dar de comer a minha família, então eu não reclamo da minha situação aqui na Espanha, não reclamo, tenho dois carros, são dois carros novos, um para a minha mulher levar os *niños*, levar os meninos para o colégio e outro que utilizo eu para dar as aulas. Infelizmente eu tenho uma casa de *alquiler*, como quase todos os imigrantes, creio que todos devam ter casas de *alquiler*, e vamos seguindo a vida.

E onde você vive atualmente?

Eu vivo aqui em Zamora, em Zamora capital. Aqui em Zamora, quantos anos vão fazer? Vão fazer 3 anos, não quatro anos que eu estou aqui em Zamora. Não, 3 anos porque os primeiros anos eu estive vivendo em Benavente, não? O meu

primeiro ano de Espanha tive vivendo em León, com o Marcelo e logo, quando começamos a montar, a dar as aulas em Benavente, eu me mudei diretamente para Benavente e logo, como a coisa aqui em Zamora capital era mais centro, para eu poder me mover pelo *pueblos*, eu digo, não vamos para Zamora.

E como você vê a sua vida aqui na Espanha em relação a que você tinha no Brasil?

Ui (*risos*), não tem nada que ver. Falta aquela coisa. É que eu venho de uma família muito unida, nos fins de semana, na minha casa se juntavam mais ou menos cerca de 20, ou 25 pessoas, sabe, pra poder comer, pra poder, sabe... o meu pai fazia o churrasco, todo mundo comia, logo todo mundo dormindo na sala, no chão, ou na rede... e aqui eu não consigo fazer isso, aqui eu não... a falta que eu tenho de verdade é isso, a família. É que ser imigrante é complicado, ser imigrante só, é você sozinho é difícil. Para mim no começo foi muito difícil, eu sentia muita falta da minha mãe, eu tenho uma irmã pequena que tem agora 13 anos, 13 ou 15, eu sentia muita falta deles, sabe? Muita, muita, aquela coisa de chegar o domingo e acordar de manhã e já ver, nossa mais já tem 10 pessoas aqui dentro de casa, eu queria dormir de tarde e não encontrava lugar para dormir, porque tava todo mundo dormindo, então essa é a coisa que eu mais sinto falta do Brasil, é essa coisa da família, que aqui na Espanha, eles na verdade não têm isso, essa coisa de família. Eu aqui não sinto que os espanhóis tenham essa coisa de união de família, pelo menos as pessoas que eu conheço, que têm família, não tem isso, aquela coisa, não sei como te dizer... é que a gente brasileiro, a gente já tem aquele calor humano, né? E quando se junta todo mundo tem mais calor, e aqui eles são muito fechados, é muito difícil. Algumas vezes eu consigo conversar com o Marcelo, com o Flavio, que está em Segovia, que é um grande amigo meu, então juntamos os três brasileiros, e fazemos a nossa comida, fazemos aí uma caipirinha, um samba, e como a coisa já começa a esquentar, já vem algum vizinho e “*Eh, que no sé qué...* já chama a polícia, sabe coisa que se você está no Brasil se você está fazendo festa, passa um na rua, pelo menos na minha cidade era assim, passa um na rua e “ei, o que é que você está fazendo? Uma festa, vem pra cá!”. Já vem tomar umas caipirinhas, umas cervejas, e todo mundo tranquilo. Eu vou te dar um exemplo, eu trabalho aqui nessa academia pela manhã, logo, de tarde eu vou pra casa e volto pra cá de novo...eu aqui dou aula de capoeira, dou aula de *muay-thai* e fecho a academia. E na quinta-feira eu trabalho num dar de noite, entro às 3 da manhã até às 8, estou no bar. Na sexta-feira de noite, entro no bar às 2 da manhã e saio às 10 e no sábado de novo tenho que estar no bar. Então, a minha semana é assim, eu trabalho todos os dias da semana, não tem um dia da semana que eu diga assim, não trabalho. Tenho que estar pensando na minha família, pensando que tenho três bocas para dar de comer. E é por isso que eu trabalho tanto, e depois tem gente que

diz que não consegue trabalho... Por que não consegue trabalho? Porque não puxa a manga e vai trabalhar... trabalho tem, o que acontece é que todo mundo que ficar escolhendo trabalho, agora, você fala para um imigrante: abre um buraco aqui, o imigrante não quer saber, seja a sujeira que tenha, o imigrante vai lá com uma pá, e abre o buraco e faz o trabalho, agora, eles não, eles querem trabalhar limpinhos, e não é assim... e muita vezes eles dizem, ah, eu tenho muito estudo... o exemplo que eu te dou: a minha mulher é da Bulgária, a minha mulher tem duas faculdades e fala cinco idiomas e não tem trabalho, e por quê? Uma, porque aqui em Zamora de verdade que está complicado de ter um trabalho e outra, por um lado, que eu não deixo ela ir que para estar trabalhando, pra ter cinco idiomas, duas faculdades, e ter que trabalhar de *camarera* nove horas para cobrar oitocentos euros, então eu prefiro eu estar me matando de trabalhar e ela pelo menos fica em casa com as crianças eu saio mais tranquilo sabendo que a minha mulher está em casa cuidando das crianças, do que estar aí trabalhando por nada, sabe? Mas o mais difícil de esquecer do Brasil é como eu te disse, é chegar no fim de semana, é não ter aquela coisa, a casa cheia de gente, é o que eu mais sinto falta de verdade, é o que eu mais sinto falta do Brasil de chegar o fim de semana e não de sair, ir para o pagode essas coisas, que a gente sempre faz no sábado, vamos para o pagode, é aquele negócio do domingo, sabe? A minha família toda é evangélica e de chegar e ir ao culto na igreja de manhã, e tem aí o almoço, minha mãe faz o almoço, o meu pai faz o churrasco, e isso que eu sinto falta de verdade é isso. Se hoje mesmo chegasse qualquer pessoa e te dou tanto e vai pra tua terra, em seguida, não fazia nem maleita, pegava a mulher e os dois e pra lá...

Como vem sendo a sua adaptação aqui na Espanha?

A princípio foi difícil, porque quando eu vim pra cá, não falava nada de espanhol, não entendia muito o espanhol, e logo aquela coisa forte que eu to te falando que é a saudade da família, e agora já com o passar dos anos, como eu já tenho uma família, já se vai adaptando melhor. Aqui em Zamora eu tenho bons amigos, posso dizer que os espanhóis em sua época me ajudaram muito na minha adaptação aqui, o mais bonito de tudo são as crianças que quando, há alguma coisa parecida do espanhol ao português, eles mesmo já dizem não, não é assim...eles me chamam de *Yu*, e dizem não é assim, é dessa maneira. Há grandes pessoas que me ajudaram que me *siguen* ajudando, me dando conselhos, tenho um amigo espanhol que mora em Benavente e quando eu estava lá, eu tive uma crise de que queria voltar para o Brasil, e você sabe que vai sair na rua, que as pessoas vão te olhar diferente, vão te dizer coisas que você não entende. Eu comecei até a ter medo de sair de casa. E esse meu amigo, me escrevia até coisas num caderno: isso se fala assim. E me dizia assim: assiste os Simpsons, dos Simpsons você vai entender tudo. É como no Brasil há gente boa, gente *mala*...no dia de hoje eu me sento adaptado aqui, que

posso ir a qualquer lugar e posso falar com qualquer pessoa, já tive contatos com vários prefeitos aqui na província, com artistas, em Salamanca também. Houve uma época em que fizemos um programa sobre os imigrantes de Castilla y León e havia muita gente importante falando sobre a imigração na Espanha. E graças a isso, a capoeira, conheci essas pessoas, a adaptação foi melhor... eu sempre digo, a gente, brasileiro, tem sempre aquela coisa de se soltar mais, de chegar e dizer, opa, opa, *tenemos* uma alegria, que eles aqui não têm. Eu acredito que já me adaptei ao país, não? Estou sofrendo como todos os espanhóis e imigrantes essa coisa da crise, o difícil é o primeiro ano, é o primeiro ano... que você ainda está com aquela coisa da saudade da família, a comida não é a que você quer comer, o princípio é o mais difícil. Às vezes, você encontra uma pessoa que te preenche, igual que eu tive a grande sorte de encontrar a minha mulher, e tive a sorte dela ser imigrante também...muita gente me diz, mas uma búlgara, se o fácil era ter casado com uma espanhola. E eu digo, “*Ya, pero me apareció y yo me quede ahhhhh...*” (risos).

E com que frequência você viaja ao Brasil?

Nossa, agora vão fazer dois anos que eu não vou ao Brasil, mas coincidiu que a minha mulher ficou grávida e que não pode viajar grávida, que não sei o quê...e a gente foi adiando, adiando e infelizmente, os meus pais ainda não conhecem o segundo neto. Mas antes, a cada ano, tinha que ir pelo menos um mês no Brasil. Eu sinto aquela falta e sempre vou ao Brasil no mês de janeiro, e em dezembro já começava a preparar as malas...um nervosismo, mas quando chegava no Brasil, chegava na minha casa, abria a porta e respirava aquele ar, nossa...Eu sou assim, me faz muita falta o cheiro da minha casa, na minha casa, no Brasil é onde eu carrego a bateria para passar aqui outro ano. Infelizmente, agora não tá tendo muito dinheiro também...somos quatro pessoas para ir, são 4 mil euros só em passagem e o pessoal da minha casa tem aquela ilusão: ah, ele vai trazer um presente bonito da Espanha e a gente agora tá tendo que se segurar, então não temos a oportunidade de ir ao Brasil. Mas eu to sempre em contato com a minha mãe, sempre me dá boas notícias do Brasil, o Brasil sempre foi um país grande, o que faltava era alguém que o coordenasse bem, que o administrasse, e quando eu digo a muita gente que no meu país havia muita gente que só comia uma vez ao dia, que tem crianças que vão ao colégio só pra poder comer, não vão para estudar, vão para comer, e aí veio o Lula... eu não acompanhei muito a parte do Lula, mas sei que o país cresceu muito, na época que eu estava no Brasil, eu votei no Lula para presidente. Vamos ver agora como será com a presidente, que eu também não tenho acompanhado muito. O que sei é que os espanhóis têm dito muito que agora tá difícil entrar no Brasil, que estão pedindo visto, carta, não sei o quê, a mesma coisa que eles faziam com a gente, agora a gente está fazendo com eles. Mas eu acredito que não é por aí, o Brasil sempre vai ser um país de turistas, um país de pessoas alegres, o forte do brasileiro é isso, que quanto

mais está difícil a coisa pra ele, mas vontade ele coloca...sorriso no rosto não falta no brasileiro, pode estar ali, tudo mal, mal, mas o brasileiros sempre tem o sorriso no rosto. A grande potência agora vai ser o Brasil, não?, que todo mundo tá dizendo, que as Olimpíadas vão ser no Brasil, o mundial de futebol vai ser no Brasil, eu acredito que agora é a nossa hora, é a hora dos brasileiros.

Você já recebeu familiares ou amigos aqui....

Não, até hoje ainda não tive a oportunidade de trazer o meu pai ou a minha mãe para conhecer. Os únicos que eu tenho como familiares aqui é o Marcelo de León, e o Flavio. Tanto é que o Marcelo é o padrinho do meu filho pequeno e o Flavio é padrinho do meu filho maior. E também a minha mãe tem medo de viajar de avião...(*risos*).

E que recurso você utiliza para estar em contato com eles?

Telefone e internet, não? A minha mãe quando quer ver as crianças, eu coloco a internet. Nas vezes que eu mudo de casa, faço assim: olha, mãe, mudei de casa, e vou com a câmera pela casa pra ela ir conhecendo. É também uma coisa: até me dói dizer isso, mas eu não sou de ficar ligando sempre para a minha família, porque eu sei que se eu ficar ligando demais para os meus pais eu vou sentir muita vontade de voltar. E como está a coisa e como eu sou muito impulsivo, se eu coloco uma coisa na cabeça...ligo uma vez por mês, às vezes, quando eu demoro mais, aí liga ela, “o que é que aconteceu?”, e eu falo, não mãe estou trabalhando muito... não dá tempo, não dá tempo... e não dá pra ir para o Brasil, todo o dinheiro que cai na minha mão, vai para a casa, para os carros, para as crianças...e pra ir para o Brasil, eu posso ir sem nada nos bolsos, que não vai me fazer falta, que eu sei me levantar, que foi como quando eu cheguei aqui na Espanha, eu não tinha nada, nada. Então eu pensei, se eu fico aqui é para voltar para o Brasil com alguma coisa, se é para voltar com as mãos vazias eu não volto. E é por isso, que eu não ligo muito para a minha mãe, porque vai ser a chave para abrir as portas para voltar para o Brasil. Quando acontecia várias vezes, quando eu ligava chorando, de estar soluçando de desespero, e minha mãe orando por mim pelo telefone, para que eu ficasse ou voltasse de uma vez. E eu falei, eu fico, fico e fico. E se eu passo mal aqui hoje, amanhã, um ano, dois anos, mas quando a gente voltar para o Brasil, vamos voltar bem, com o rei na barriga (*risos*)...

Mas como surgiu a ideia de vir para a Espanha?

Pois foi isso, com o campeonato que eu ganhei em 2005. Esse campeonato foi engraçado, foi assim...eu queria participar, mas tava muito gordo (*risos*) e o meu mestre falou assim, você quer participar?, eu disse: sim; então ele foi lá na minha casa, pegou todas as minhas coisas e disse que a partir daquele dia eu ia morar na academia, que era a sede nacional do meu grupo, que agora está em Niterói, no Rio de Janeiro. E quando dava cinco da manhã o mestre já ligava, levanta, e eu passava

das 5 às 6:30 da manhã correndo em Curitiba, sem comer nada. Voltava para a academia e continuava treinando. Foi um treinamento forte, de 5 ou 6 meses, me parece que foi o treinamento. E eu só ia na minha casa no domingo. Eu já tava da academia até aqui... (risos) e quando chegou o campeonato, eu ganhei o campeonato bem, foram três lutas que eu fiz, ganhei bem as três lutas, e logo esperando alguma coisa do mestre, que o aluno sempre espera alguma coisa do mestre e ele me disse assim, Tá bom, tá bom, mas podia ter feito melhor. E eu, pô... (risos) e eu falei, aqui eu não volto mais na minha vida. E aí eu fui embora, fui embora de Curitiba para Porto Alegre, fiquei três meses em Porto Alegre e o meu mestre ligando... e quando eu voltei, fui para a casa dos meus pais e o meu mestre ligando, mas eu não queria falar com ele, tava magoado, treinei tanto, 6 meses dentro da academia e ele logo fala “tá bom...”, mas chegou um dia, eu tava andando na rua e vi uma roda de capoeira e do meu grupo, aí já me entrou aquele calor nas pernas, e eu falei, é para aí que eu vou, né? (risos) e faziam já quatro meses que eu não dava a cara na academia...e chegou o mestre e me disse assim, vem aqui, vamos conversar, olha, nós vamos fazer uma viagem pela Europa e...ele tinha conversado com a mulher dele e a mulher dele disse, não, não vamos levar o Bodinho, porque na capoeira me chamam de Bodinho, vamos levar o Bodinho para a Espanha porque ele tem bastante futuro, é uma pessoa alegre e vai ter sorte ali na Espanha e foi assim...e logo aquela loucura toda, fazer passaporte, buscar dinheiro, que eu já não tinha dinheiro, tive que vender um carro que eu tinha (risos), tinha comprado um fusca e tive que vender (risos), ah meu fusca...o fuscão (risos) por quanto eu vendi o fusca? Acho que foram 1,200,00 reais, e vendi o fusca; logo me faltavam outros 3 mil, porque a passagem era 4 mil e algo e eu dizia, Meu Deus onde eu vou encontrar esse dinheiro? A mulher do meu mestre fazia rifas de camiseta, que é costume nosso fazer um evento e dar uma camiseta para a pessoa que vem. E ela fazia rifa das camisetas para ajudar na passagem do Bodinho. Os meus pais também na maneira que puderam também me deram dinheiro, logo outros amigos também me ajudaram com dinheiro e quando eu vi, nossa!, já tenho a passagem. Quando a minha mãe me viu fazendo a mochila...e no dia seguinte no aeroporto foi aquela choradeira. E eu dizia, não mãe daqui a oito meses eu estou de volta, eu me lembro que quando eu entrei no avião de Curitiba para São Paulo, eu não sei se era porque estava voando pela primeira vez...nas primeiras semanas não liguei para a minha mãe, porque era só alegria, e também não tinha dinheiro para ligar para eles, e logo já quando eu cheguei para ficar em León, o Marcelo chegou e me deu, eu me lembro disso até hoje, o Marcelo me deu cinco euros e me disse, toma, vai ligar para sua mãe...então quando eu liguei para ela, era ela chorando de lá, eu chorando daqui...no início é tudo difícil, mas depois é bola pra frente e marcar gol. E graças a Deus, as coisas estão indo, os meus filhos estão aí, estão com saúde...

Quanto tempo passou...

A gente organizou tudo em três meses, em três, quatro meses.

Com quem você veio para a Espanha?

Nós viemos em 5 pessoas, o meu mestre, o contramestre, que está em Vigo, o Fabinho, um que foi para Pádova [sic], um que ficou em Palencia e eu e outro que está em Vigo, o Panda. A gente vinha para fazer um tour pela Europa com uma parte do grupo. E então o Marcelo, como já tinha a Asociación Brasileña de León e a Asociación Leonesa de Capoeira, me parece, nos fez uma carta de convite colocando o nome da gente, colocando que eu era campeão mundial, tudo como tem que ser e nada... a gente chegou aqui...nós ficamos e o meu maestro voltou, mas vem aqui a cada seis meses. Vem a Europa, que é justamente a data que a gente faz todos os eventos de capoeira, para que ele possa ir no maior número de eventos possíveis. Os meses de verão, aqui na Espanha, são os meses quando a gente faz todos os eventos de capoeira, até mesmo fora da Espanha, Portugal, Londres; agora em maio tenho que ir para Londres, e também em maio tinha que ir até a Rússia, porque entrou um chico novo de capoeira que nos quer levar até a Rússia, eu e o Flavio. Graças a capoeira vou conhecendo alguns países, França, em Paris, ali na torre e eu pensei, nunca na minha vida eu imaginei que fosse ver essa coisa de verdade (*risos*)...

O que é a capoeira?

O que é a capoeira? De que maneira me pergunta? Pessoal, emocional... depende. A capoeira é tudo. Eu digo que a capoeira é o que a boca come. Agora mesmo já estou com o corpo arrepiado só de falar de capoeira. A capoeira para mim é uma magia, não? A capoeira me ajudou, eu digo que no momento que eu estava lá embaixo, a única pessoa que me estendeu a mão foi a capoeira. A capoeira não é uma religião. A capoeira serve para todo tipo de gente. Nós somos um grupo que estamos dando aula em Israel, dando aula para muçulmanos, a capoeira é uma coisa tão grande que às vezes, teu inimigo, passa a ser seu amigo dentro da capoeira. A capoeira é a coisa da libertação dos escravos, que vem dessa história, que os escravos foram trazidos a África, para trabalhar no Brasil, chegaram no Brasil maltratados, então ela vem da força de se libertar, não? Tem a magia do sorriso do negro, do branco, do índio, tem a música, nós os brasileiros sem a música não somos nada, temos que ter a música para alegrar a gente. A capoeira para mim é tudo. Como eu já te disse, é o que a boca come, se a boca come arroz com feijão, a capoeira é arroz com feijão, se come caviar, a capoeira é caviar. De emoção, eu não posso te dizer, a capoeira, você tem que sentir ela, igual eu sinto. Eu falando da capoeira me arrepia o corpo. Falar de capoeira emocionalmente, não há palavras. Já em estudos, em história, há uma historia muito grande. Que a capoeira foi, no Brasil, foi proibida, e Getúlio Vargas foi o único presidente que liberou a capoeira,

que estava no código penal que quem praticasse a capoeira era um criminal, era um mal visto, era um vagabundo. Tem a história do mestre Bimba, que foi o criador da capoeira regional, que era neto de escravos também, logo vem o mestre pastinha, que era o criador da capoeira de angola, criador não, o divulgador da capoeira de angola. E a capoeira que utilizamos hoje em dia, que é mais plástica, que é mais movimento, são mais sorrisos, tem aquela loucura de dar saltos mortais... mas para falar da capoeira histórica, eu não posso te falar, isso teria que ser para uma pessoa de maior calão, para o meu mestre. Primeiro, a capoeira foi criada para libertar os escravos, é uma luta de libertação.

CONSIDERACIONES FINALES

La experiencia y la oportunidad de haber podido acercarme a la comunidad brasileña en Castilla y León y, en este caso específico, en Zamora, fue muy enriquecedora, tanto personalmente, como en el aporte de nuevos datos e informaciones para el desarrollo de la tesis doctoral.

La decisión de presentar en este trabajo una serie de datos e informaciones, de naturaleza cuantitativa y cualitativa, se justifica por la escasez de informaciones sobre este colectivo en la región. Asimismo, consideramos que la presentación de la transcripción de la entrevista proporciona un diferencial en el trabajo, por no fragmentarla y señalar la forma progresiva en la que los temas se van construyendo, al utilizar este tipo de metodología. Más allá de conducir al lector a través de las temáticas localizadas en las entrevistas, optamos por contextualizarlas y dejar que los mecanismos de conceptualización afloraran directamente de las fuentes producidas. Así, es fundamental observar que el guión de las entrevistas realizadas es el mismo, pero que su flexibilidad permite su utilización con perfiles muy diferenciados.

En relación al conjunto de entrevistas realizadas¹⁷, vimos que hay ciertas pautas que se repiten entre los brasileños residentes en la región: el bajo nivel de participación política (tanto en España, como en Brasil), el recuerdo del momento y la fecha de la llegada a España; el proyecto de retorno es una preocupación frecuente, pero que siempre se ve postergado en función de diversos motivos. Cabe decir que, hasta el momento, los únicos entrevistados, cuyos proyectos de retorno tiene fechas más o menos, estipuladas son los alumnos becados, con compromisos ante el gobierno brasileño.

En relación a los relatos, llama la atención la frecuencia en la utilización de expresiones y vocabulario en lengua española a lo largo del discurso en portugués.

¹⁷ Las demás entrevistas realizadas a inmigrantes brasileños en España en el ámbito de la iniciativa *Ponto de Memória: Memória Oral da Imigração Brasileira na Espanha* están disponibles en el enlace <http://www.cebusal.es/ponto-de-memoria/>.

Igualmente, el peso de la constitución de una familia en España es, a la vez, característica particular entre el colectivo brasileño. El relato de *Bodinho* nos habla todo el tiempo de lo mucho que echa de menos ciertas pautas sociales muy particulares de su entorno familiar e social. De una manera o de otra, el caso es que eso sólo viene a reforzar la máxima de que los brasileños sienten “muitas saudades”.

Muy probablemente, después de la *samba*, la *capoeira* sea el elemento cultural brasileño más conocido internacionalmente. Como vimos, además de asentar padrones de flujo migratorio muy cerrados, específicos y diferenciados en términos de género, los *capoeiristas* se articulan en la sociedad de destino con estrategias de solidaridad también muy particulares, bien sea en la creación de asociaciones formales –bien cierto, con mucha fragilidad– o en la generación de compromisos y obligaciones recíprocas. Sin duda, el material es muy rico y las posibilidades de comparación entre ellos, inabarcables en el ámbito de este trabajo.

No obstante, a título de cierre, quiero subrayar la actitud de valentía de todas estas personas en la resistencia a la crisis económica. En algunos casos, los que pueden y que sus habilidades y capacidades profesionales permiten, juegan con la proximidad al Brasil para sobrellevar los problemas laborales. Queda claramente manifestada la conformidad y relación entre las memorias individuales y biográficas en la construcción de una memoria social más amplia que responde a las interacciones de estos individuos con el sistema social. Si la crisis económica es una de las tónicas de los relatos de vida, la propuesta de superación de la misma es el objetivo único que persiguen (perseguimos). En cualquier caso, siendo un “topicazo” o no, todos han terminado las entrevistas con un “muchas gracias” y la sonrisa puesta en la cara.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, L. E., “Sujeto y discurso: el lugar de la entrevista abierta en las prácticas de la sociología cualitativa”. Juan Manuel Delgado y Juan Gutiérrez (coords.). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en Ciencias Sociales*, Madrid, Síntesis, 1994, pp. 25-240.
- AYLLÓN, B., La política exterior de España hacia Brasil: de la mutua irrelevancia a la relación estratégica, 2006, pp. 1945-2005. [Disponible en http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/10/26/89/PDF/Bruno_Ayllon.pdf].
- BARTH, F., “Introducción”. *Los grupos étnicos y sus fronteras*. México, Fondo de Cultura Económica, 197, pp. 69-49.
- BERRY, J. W., “Migração, aculturação e adaptação”. S. S. DeBiaggi, y G. J. Paiva (orgs.). *Psicologia, E/ Imigração e Cultura*, São Paulo: Casa do Psicólogo, 2004, pp. 29-46.
- COÊLHO, C., “Associativismo transnacional: as formas de organização da comunidade brasileira no exterior como boa prática”. *Revista Migrações*, n.º 5 (outubro), 2009, pp. 269-272.
- Entenda o recente processo de imigração na Espanha*. Jornal O Globo (2009). [Disponible en <http://oglobo.globo.com/politica/entenda-recente-processo-de-imigracao-na-espanha-3164773#ixzz2QMuko1k8>].
- ESPINA, A. y TAVARES, E., “Inmigración brasileña en España: consideraciones a partir de datos estadísticos”, *Studia Zamorensia*, vol XI, 2012, pp. 65-86.
- FLAMARION, C., “Etnia, nação e mundo pré-moderno: um debate”. *Um historiador fala de teoria e metodologia*. Bauru, Edusc, 2005, pp. 171-197.

- GAMBI, E., *La emigración castellano-leonesa a Brasil, 1946-1962*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2012.
- GEARY, P., "Memória": *Dicionário temático do Ocidente Medieval*. Jacques Le Goff y Jean-Claude Schmitt (coords.), São Paulo, Edusc, 2002, pp. 167-182.
- IBÁÑEZ, J. (coord.), *Nuevos avances en la investigación social II*. Barcelona, Proyecto A Ediciones, 1998.
- KOSTER, H., *Viagens ao Nordeste do Brasil*. Trad. Luiz da Câmara Cascudo, 1942. [Disponible en: <http://www.brasiliana.com.br/obras/viagens-ao-nordeste-do-brasil/pagina/3/texto>].
- MARGOLIS, M., *Little Brazil: an ethnography of Brazilian Immigrants in New York City*. New York, Princeton University Press, 1993.
- MARTES, A. C., "Nos EUA, o que somos nós? Latinos, Hispanics, Brancos ou Others?". S. S. DeBiaggi, y G. J. Paiva (orgs.). *Psicologia, E/Imigração e Cultura*. São Paulo, Casa do Psicólogo, 2004, pp. 97-110.
- MASANET, E., *De Brasil a España: un estudio sobre la migración desde la perspectiva integrada de los lugares de origen y destino*. Tesis doctoral, Alicante, Universidad de Alicante, 2008. [Consulta a julio de 2011: www.eltallerdigital.com].
- MAUAD, A. M. y GOMES, A. C., *Memória: imigração espanhola em Niterói*. Niterói, Niterói Livros, 2006.
- PISCITELLI, A., "¿Actuar la brasileñidad? Tránsitos a partir del mercado del sexo." *Etnográfica*, n.º 15, 1, 2011, pp. 25-29.
- REIS, R. y SALES, T., *Cenas do Brasil migrante*. São Paulo, Boitempo, 1999.
- RENÓ MACHADO, I. J., *Cárcere público. Processo de exortização entre imigrantes brasileiros no Porto, Portugal*. Tesis doctoral, IFCH, UNICAMP, 2003.
- RESENDE, R., "Brasileiros no sul da Flórida-relatos de uma pesquisa em andamento." A. C. Martes y S. Fleischer (orgs.). *Fronteiras Cruzadas. Etnicidade, gênero e redes sociais*. São Paulo, Paz e Terra, 2003, pp. 139-156.
- SALES, T., "Novos fluxos migratórios de População Brasileira." *Revista Brasileira de Estudos de População*, vol. 8, 1991, n.º 1.
- SARDINHA, J., "Estratégias identitárias e esquemas de integração: os posicionamentos das associações angolanas, brasileiras e da Europa de Leste em Portugal." *Revista Migrações*, n.º 6 (abril), 2010, pp. 59-80.
- SCHMIDT, S., *De Argentina a España: historias vividas e intercambios imaginados en las migraciones recientes*. Tesis doctoral, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2009.
- SEBE BOM MEIHY, J. C., *Brasil fora de si. Experiências de brasileiros em Nova York*. São Paulo, Parábola Editorial, 2004.
- TAVARES, E., "Imigração e associacionismo brasileiro em *La Raya* espanhola." *Atas. 2.º Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa-Centro de Investigação e Estudos de Sociologia*, Instituto Universitário de Lisboa, 2012, pp. 225-239. [Disponible en <http://repositorio-iul.iscte.pt/handle/10071/3874>].
- WERNECK, J. I., *Com esperança no coração: os imigrantes brasileiros nos Estados Unidos*. São Paulo, Augurium Editora, 2004.
- XAVIER, A., *De Galicia a Niterói: a (re)construção da identidade espanhola*. Disertación de Maestría, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 2010.

Tesis doctorales defendidas en España:

- BADET SOUZA, M., *La construcción del imaginario social de la mujer brasileña en España: análisis de la recepción mediática junto a estudiantes del 4.º ESO de Barcelona, Sabadell y Sitges*. Tesis doctoral, Dpto. de Comunicación Audiovisual y Publicidad, Universidad Autónoma de Barcelona, 2011.
- CAVALCANTI, L., *Los inmigrantes brasileños en la ciudad de Barcelona: un estudio antropológico sobre sus estrategias migratorias y su vida cotidiana*. Tesis doctoral, Dpto. Sociología, Universidad de Salamanca, 2003.

- GUIZARDI, M., *Todo lo que la boca come. Flujos, rupturas y fricciones de la capoeira en Madrid*. Tesis doctoral, Dpto. de Antropología Social y Pensamiento Filosófico Español, Universidad Autónoma de Madrid, 2011.
- MASANET, E., *De Brasil a España: un estudio sobre la migración desde la perspectiva integrada de los lugares de origen y destino*. Tesis doctoral, Dpto. de Sociología, Universidad de Alicante, 2008.
- MAYORGA, C., *Otras identidades: mujeres, inmigración y prostitución*. Tesis doctoral, Dpto. Psicología Social, Universidad Complutense de Madrid, 2007.
- PIRES, B., *De la integración deseada a la integración vivida: la experiencia de adolescentes brasileños en escuelas de Barcelona*. Tesis doctoral, Dpto. Didáctica y Organización Educativa, Universidad de Barcelona, 2007.

Monografías y artículos publicados en España sobre inmigración brasileña:

- ALEMIDA, M., "Novas territorialidades ou múltiplas territorialidades? Trabalhador migrante brasileiro em Barcelona." *X Coloquio Internacional de Geocrítica, Diez años de cambios en el mundo, en la geografía y en las Ciencias Sociales, 1999-2008*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 2008.
- Atas do 1.º Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa*. Barcelona, Universidade de Barcelona, 2010.
- CAVALCANTI, L., (Re)pensando a construção da categoria "imigrante". Reflexões a partir da presença brasileira na Espanha." *Ágora*, vol. 12, n.º 1, 2006, pp. 25-40.
- CAVALCANTI, L., "Lembrança de emigração e realidade de imigração: o fenómeno migratório na Espanha e a recente chegada dos brasileiros." *Cadernos CERU*, série 2, n.º 15, 2004, pp. 185-201.
- GONÇALVES, A., "Territorialidad y movilidad humana: asimetrías del proceso globalizante en el cotidiano del inmigrante brasileño en España." *Revista Alternativas. Cuadernos de Trabajo Social*, n.º 14, Universidad de Alicante, 2006, pp. 63-69.
- GUIZARDI, M., "Asumir el comando: la capoeira como red social y migratoria." *Nueva Sociedad*, n.º 233, 2011, mayo-junio.
- MASANET, E., (2010): "La inmigración brasileña en Portugal y en España. ¿Sistema migratorio ibérico?" *Obets. Revista de Ciencias Sociales*, vol. 5, n.º 1, 2010, pp. 49-86.
- MASANET, E., "O Brasil e a Espanha na dinâmica das migrações internacionais: um breve panorama da situação dos emigrantes brasileiros na Espanha." *Revista Brasileira Est. Pop.*, São Paulo, v. 25, n.º 1, 2008, pp. 151-165.
- MASANET, E. y BAENINGER, R., "Imágenes recíprocas y estereotipos entre la población brasileña y autóctona en el contexto multicultural español". *Convergencia*, vol. 17, n.º 53, 2010, pp. 151-174. [Disponible en: <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=10513135007> consulta 17-04-2011].
- SOLÉ, C. et al., *Los inmigrantes brasileños en la estructura socioeconómica de España*. Madrid: Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones, 2011. [Disponible en <http://extranjeros.empleo.gob.es/es/observatoriopermanenteinmigracion/publicaciones/archivos/La-inmigracion-brasilena-en-la-estructura-socioeconomica-de-Espana.pdf>].
- TEIXEIRA, R. T., "As saudades clandestinas: os imigrantes brasileiros na Espanha e as identidades transnacionais." Texto presentado en el *52.º Congreso Internacional de Americanistas. Pueblos y Culturas de las Américas: diálogos entre globalidad y localidad*, Universidad de Sevilla, del 17 al 21 de julio de 2006.

Monografías y artículos publicados en Brasil sobre inmigración brasileña en España:

- MAYORGA, C., *Identidade, migração e gênero: o caso das mulheres brasileiras prostitutas em Madrid. Migrações do passado e do presente: uma análise cruzando gênero, etnicidade e preconceito*. Belo Horizonte: PUC, 2011, 8 p.

- SOFIA ALVES, E., "Inmigración académica: los estudiantes brasileños en Salamanca." Espina, A.; Gonzalez, I. (ed.). *Antropología de Iberoamérica: estudios socioculturales en Brasil*, España, México y Portugal. Fundación Joaquim Nabuco, Recife, 2010, pp. 593-620.
- TASSI, R., "Éramos bossa nova hoje somos sin papeles: transnacionalismo, pertencimento e identidade nas representações dos migrantes latino-americanos e brasileiros na Espanha." *Cadernos de Campo*, São Paulo, n.º 16, 2007, pp. 1-304.

Artículos del 5.º Encuentro de la Asociación Brasileña de Estudios Poblacionales:

- FERNANDES, D., "Fontes de dados para a estimativa do volume de imigrantes na Espanha: notas introdutórias." *5.º Encontro Nacional sobre Migração da ABEP*, Campinas, São Paulo, 2007.
- MAYORGA, C., "Las otras otras: identidad, prostitución e inmigración en España." *5.º Encontro Nacional sobre Migração da ABEP*, Campinas, São Paulo, 2007, 24 p.
- MESEDER, S., "'Lá você vai ser uma pedaço de carne...': Entrelaçando o ato performativo da masculinidade subalterna com o mercado sexual dos homens pretos na Galícia." *5.º Encontro Nacional sobre Migração da ABEP*, Campinas, São Paulo, 2007, 25 p.

Otros artículos:

- PATRÍCIO, M. C., "No truque: fluxos migratórios de transgêneros brasileiras a Espanha, uma perspectiva transnacional." *5.º Encontro Nacional sobre Migração da ABEP*, Campinas, São Paulo, 2007, 24 p.
- PISCITELLI, A., "Tránsitos: circulación de brasileñas en el ámbito de la transnacionalización de los mercados sexual y matrimonial." *Horizontes Antropológicos*, Porto Alegre, año 15, n.º 31, 2009. 101-136.
- RIBEIRO SIMÓN CAVALCANTI, V. y DOS SANTOS, E. F., "Rotas entre Brasil e Península Ibérica: linhas cruzadas nos processos migratórios femininos." *Anais XIX Encontro Regional de História: Poder, Violência e Exclusão*. ANPUH/SP-USP, 2008.
- SCOTT, P., "A família espanhola e a receptividade a migrantes brasileiros." *5.º Encontro Nacional sobre Migração da ABEP*, Campinas, São Paulo, 2007. 24 p.
- VIDAL, M., "A Emigração de Latino-americanos e Brasileiros rumos à Espanha." *5.º Encontro Nacional sobre Migração da ABEP*, Campinas, São Paulo, 2007, 25 p.

Recursos en internet:

- Arquivo Público de São Paulo (imigração): <http://www.arquivoestado.sp.gov.br/imigracao/index.php>
- Brasiliana: <http://www.brasiliana.com.br/>.
- Brazilian Press: <http://www.brazilianpress.com/>.
- Centro de Estudios de la Emigración Castellana y Leonesa: <http://www.emigracioncastellanayleonesa.es/index.html>.
- Centro do Imigrante Brasileiro: <http://www.braziliancenter.org/pt/>.
- <http://www.brasileirosnomundo.itamaraty.gov.br/>.
- Página Brasileiros no Mundo (Ministério de Relações Exteriores-BR).
- Página Retorno (Ministério de Relações Exteriores-BR): <http://retorno.itamaraty.gov.br/pt-br/Main.xml>.

